

Департамент образования и молодежной политики ХМАО-Югры

Бюджетное учреждение ХМАО– Югры
«Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»



Касэм йох арэт Песни казымских хантов

Запись текстов, расшифровка, перевод, составление,
предисловие, комментарии Р. М. Потпот

Ханты-Мансийск
2020

УДК 398.8
ББК 82.3 (2=665.1)
П 28

Редактор: В. Н. Соловар, доктор филологических наук
Рецензенты: Т. А. Молданова, кандидат исторических наук,
А. А. Шиянова, кандидат филологических наук

Касэм йох арэт. Песни казымских хантов / Запись текстов, расшифровка, перевод, составление, предисловие, комментарии Р. М. Потпот. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2020. – 150 с.

В сборник вошли личные песни хантов реки Казым, записанные в 1994–2016 годах, представленные на хантыйском и русском языках с научными комментариями, что позволит использовать их в качестве источника для научно-исследовательских работ и практического материала для обучения хантыйскому языку.

Сборник предназначен для фольклористов, лингвистов, этнографов, историков, краеведов, фольклорных коллективов, школьников и широкого круга читателей.

*Рекомендовано к печати научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований
и разработок*

© Обско-угорский институт
прикладных исследований
и разработок, 2020
© Потпот Р. М., 2020
© ООО «Печатный мир г. Ханты-
Мансийск», 2020

ISBN 978-5-6045403-0-5

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя7

I. Хө хуйат арэт – мужские песни10

1. <i>Хӓр сурт Павӓль ики ар</i>	10
1. Песня Павла из рода Хар сурт	11
2. <i>Контин Киркөр ики ар</i>	12
2. Песня Григория Кондина	13
3. <i>Амп сух йӓрэн икилӓ</i>	12
3. Мужчина из рода Амп сух йуран	13
4. <i>Помӓт Йӓтйӓм ар</i>	14
4. Песня Ефима из Помута	15
5. <i>Мушӓн ики ар</i>	18
5. Песня мужчины из рода Мушанг	19
6. <i>Эшӓта Колъя ар</i>	22
6. Песня Николая Степановича	23
7. <i>Вошӓн ими ар вӓлы</i>	24
7. Много оленей женщины из рода Вошанг	25
8. <i>Тарлин Павӓль ики ар</i>	28
8. Песня Павла Тарлина	29
9. <i>Молтан ики ар</i>	32
9. Песня мужчины Молданова	33
10. <i>Нъаврӓмлам ашӓи ар</i>	34
10. Песня отца моих детей	35
11. <i>Ма ай Ващӓка пухийӓм</i>	38
11. Мой маленький сынок Васька	39
12. <i>Сӓрӓм Ващӓка ики ар</i>	40
12. Песня Василия с Сорума	41

13. <i>Каксин Павэль ики ар</i>	42
13. Песня Павла Каксина.....	43
14. <i>Молтан Ильйа ар</i>	42
14. Песня Ильи Молданова	43
15. <i>Пэничко ар</i>	44
15. Песня Пенщико	45
16. <i>Ауқицацём ар</i>	46
16. Песня моего дедушки	47

II. Нє хуйат арэт – женские песни

17. <i>Аликөп Вөнтәр ими ар</i>	50
17. Песня супруги Аликова Андрея	51
18. <i>Ай Аннушка Тупоровна ар</i>	54
18. Песня молодой Аннушки Тупоровны	55
19. <i>Хәр сурт йохлан вөнтәп ар</i>	56
19. Песня свекрови рода Хар сурт	57
20. <i>Каньәп Сойа ар</i>	58
20. Песня Зои Каневой	59
21. <i>Муцаң ими ар</i>	60
21. Песня женщины рода Муцанг	61
22. <i>Щуйәл ими ар</i>	62
22. Песня женщины из Чуэли	63
23. <i>Ма кӱрәң нє</i>	66
23. Я – женщина, идущая пешком	67
24. <i>Йурән Татъяа ар</i>	68
24. Песня Татьяны Ерныховой	69
25. <i>Аукем ар</i>	72
25. Песня моей матери.....	73
26. <i>Сора йохлан мәнә ар</i>	74
26. Песня невестки расторопных людей.....	75

27. <i>Ай текәң нє ар</i>	76
27. Песня молодой женщины из Тег	77
28. <i>Ай Лємәң дор йәм йиңкийем</i>	80
28. Маленькое озеро на Ляме с чистой водицей ..	81
29. <i>Ай муцаң хө йәм пилыйем</i>	82
29. Дорогой супруг мой из рода Муцанг	83
30. <i>Ай Муцаң хө пилыйем</i>	86
30. Супруг мой из рода Муцанг	87
31. <i>Ай рӱщ Вацка вєңийем</i>	88
31. Младший русский зять мой Василий.....	89
32. <i>Йємәң Лємәң тыйем хуца</i>	90
32. В верховьях священной Лямы	91
33. <i>Сумәт вош ар</i>	92
33. Песня о Березове.....	93
34. <i>Пөхрәң имән ар</i>	96
34. Песня женщины из рода Похранг	97
35. <i>Вошаң нє ар</i>	96
35. Песня женщины рода Вошанг	97
36. <i>Ай Вулъя нє ар</i>	104
36. Песня молодой женщины Ульяны.....	105
37. <i>Вэвлы ими ар</i>	108
37. Песня уставшей женщины	109
38. <i>Каньәп Сойа ар</i>	110
38. Песня Каневой Зои	111
39. <i>Кирка икән ай эви ар</i>	114
39. Песня младшей дочери Кирилла	115
40. <i>Полнавәт имән ар</i>	116
40. Песня женщины из Полновата	117
41. <i>Пөхрәң имән ар</i>	118
41. Песня женщины Похранг	119

42. <i>Хуллор имэн ар</i>	120
42. Песня женщины из Хуллор	121
43. <i>Щацём ар</i>	122
43. Песня моей бабушки	123
44. <i>Эвём тўвэм ар</i>	124
44. Песня о дочери	125
45. <i>Ай воишэу нэ ар</i>	126
45. Песня младшей женщины из рода Вошанг ...	127
46. <i>Хилэл ар</i>	128
46. Песня внука	129
Примечания и комментарии	130
Исполнители личных песен	143

От составителя

В сборнике публикуются личные песни хантов, записанные Р. М. Потпот с 1994 по 2016 годы. В первой части – *Хө хуйат арэт*, представлены песни, авторами которых являются мужчины, во второй части – *Не хуйат арэт* – песни женщин. В песнях мужчин отражена деятельность оленевода, промысловика, даются наставления молодому поколению. Женщины в своих песнях поют о семье, о детях, о своих любимых.

Особо следует сказать об исполнителях песен. Хантыйскую песню может спеть любой человек, но в народе известны имена выдающихся исполнителей. В традиционной культуре было принято петь песни других людей, перед исполнением фольклорного произведения, человек называет автора песни, иногда о нем исполнитель упоминает по мере исполнения произведения (*Каһэв Сойа кўмайёсм Щиты арыийэлмај, Щиты лупийэлмај* ‘Моя кума Канева Зоя Так пела, Так говорила’). Традиция позволяла женщинам исполнять песни мужчин, и мужчины пели женские песни. В данном сборнике информация об исполнителях представлена в конце книги в алфавитном порядке.

Личная песня – это произведение, в котором человек излагает свои самые сокровенные мысли, желания, надежды, является одним из средств выражения чувств, переживаний и восприятия окружающего мира. Личные песни сочинялись о родной земле, о том, что волновало человека. Матери и бабушки слагали песни от имени детей – *экишанцэп ар*. В предлагаемом сборнике пример такого произведения представлен под № 46. В сборнике имеются песни,

в которых авторы вместо выяснения отношений между собой, сочиняют песню, и все свои эмоции выражают в ней (№ 5, № 31, № 34). Таким образом, личная песня также регулирует отношения между людьми.

Хантыйская личная песня имеет свои особенности. Свою личную песню сочинял почти каждый человек; в такой песне он называл род, к которому принадлежит (*Муицан ики*, *Хяр сурт Павэль ики*, *Вошән ими*, *Пөхрән ими*), род отца и род матери. Иногда человек идентифицировал себя по месту рождения или проживания (*Помэт Йэпйэм* 'Ефим из Помута', *Сөрәм Вацка ики* 'Василий из Сорума', *Хуллор ими* 'Женщина из Хуллор', *Полнавэт ими* 'Женщина из Полновата', *Щуэл ими* 'Женщина из Чуэль'). Ханты расселялись по рекам, поэтому часто их имена были связаны с названиями рек (*Помэт Йэпйэм* 'Ефим из Помута', *Сөрәм Вацка ики* 'Василий из Сорума'). Женщина, выходя замуж и уезжая в место жительства мужа, навсегда в своем имени запечатлевала место проживания до замужества (*Полнавэт ими* 'Женщина из Полновата', *Тэкән ими* 'Женщина из Тег').

В личных песнях авторы используют большое количество стилистических художественных средств. Характерной особенностью языка песен является частотное использование суффиксов: =ийэ, =лэ, =ләнки, которые в песенных текстах присоединяются к различным частям речи (*Кўль Хўллор нэйө=ләнкэн=ыйэ*; *Йёша=лэ таймёмө нёна=лэ таймёмө*). Широко используются параллелизмы и метафоры (*Ньорицийэн оутәп йаң хоптыйёмө*, *Ньорицийэн оутәп хөс хоптыйёмө*; *Ныклы мäl мäнтыйө ар мирыйёмө* *Ныклы мäl шайнайө лавлылёмө*); повторы и тавтология (*Ай сыңк хө хоптыйём* *Ловийэн хөхэлты вац йөш вёр*,

Ловийэн хөхэлты вац йөш вёр *Лўв ци хөхлыийәлмәл*, *Лўв ци хөхлыийәлмәл*; *Ма пўнлән хө мäl пўнлөма* *Лаңки хурты хөн омсыләмән*, *Лаңки сорәлты хөн омсыләмән*). Все эти средства позволяют передать чувства певца: любовь, добро-сердечность, внимание, ласку, боль, тоску, сожаление.

Выражаю сердечную благодарность рецензентам – кандидату филологических наук Анастасии Антоновне Шияновой, кандидату исторических наук Татьяне Александровне Молдановой, а также редактору сборника – доктору филологических наук Валентине Николаевне Соловар и исполнителям песен – бесценным носителям хантыйской культуры. За советы по улучшению сборника благодарю директора ОУИПИиР Викторию Ивановну Сподину, начальника фольклорного центра ОУИПИиР Ольгу Даниловну Ерныхову. Признательна всем, благодаря кому состоялся этот сборник.

I. ХӨ ХУЙАТ АРЭТ – МУЖСКИЕ ПЕСНИ

1. Хяр сурт Павэль ики ар

- Хяр сурт йохәмө ин пайлэнкийө,
Хөңэт өхтыйө ин пайлэнкийө,
Йиңкийэн өхтыйө ин пайлэнкийө.
Хяр сурт Павэльө икилэнкийө
5. Ньорцийэн оңтэп йаң хоптыйемө,
Ньорцийэн оңтэп хөс хоптыйемө,
Хяр сурт йохәмө ин пайлэнкийө
Йиңкэл хөн шүкатөинийэлтэлө,
Мүвэл хөн шүкатөинийэлтэлө.
10. Ныклы мäl мäнтыйө ар мирийемө
Ныклы мäl шайнайө лавлылэмемө,
Вүтлы мäl мäнтыйө ар шүщыйемө
Вүтлы мäl еслыйөлэмемийэө.
Хяр сурт икийөлэнки хутыйө
15. Маийэ тайэм вэт пухийемө,
Имийем тайэм вэт пухийемө,
Тащ йүканайө мин щи нөмлөмән,
Вүнш йүканайө мин щи нөмлөмән.
Мин вөтшөмән ки ин йүпинайө,
20. Мүң пяртэв ки йäm йүпинайө,
Хяр сурт йохәмө ин пайлэнкөмө
Түңкән щи етыйөинийэлтыйө,
Түңкән щи етльийөинийэлтыйө.

1. Песня Павла из рода Хар сурт

- Земля маленького бора Хар сурт¹,
Этот участок бора в воде,
Участок бора в воде.
Я – мужчина Павел из рода Хар сурт,
5. С хрупкими рогами десять моих оленей,
С хрупкими рогами двадцать моих оленей
На участке бора Хар сурт
Покой вод не нарушат,
Землю не повредят.
10. Людей моих многих, едущих вниз по течению,
С чаем горячим я ожидаю,
Деточек моих многих, едущих вверх по течению,
Вверх пропускаю.
Я – мужчина Павел из рода Хар сурт,
15. У меня есть пятеро сыновей,
Пятерых сыновей, рожденных моей супругой,
Богатством мы их считаем,
Достатком мы их считаем.
Когда нас не станет,
20. После смерти нашей,
Участок бора Хар сурт
Мхом зарастет,
Мхом зарастет.

¹ Хар сурт (букв.: хяр – открытый, сурт – промежуток, перешеек) - хантыйский род, представители которого носят фамилию Рандымовы.

- Тыв мӓл йитыйӓ пух хӓн йиталӓ,
25. Тывӓлт мӓл йитыйӓ эви хӓн йиталӓ.

2. Контин Киркӓр ики ар

- Контин, Континӓ, ай Киркӓрийӓ,
Контин ма арийӓлӓтӓмийӓ.
Ма, лупӓл, йошийӓлӓ нӓорӓхӓ ин йаӓ эвӓмӓ,
Кӓрыйӓлӓ нӓорӓхӓ ин йаӓ эвӓмӓ,
5. Йаӓийӓмӓ эвийӓ ин йӓм ухна
Контин ма шӓшийӓлӓтӓмийӓ.
Мӓл, хӓс вӓт холӓпӓ кӓртӓм вӓн кӓр,
Аса ки вухлыйӓлӓмӓмийӓ,
Ма лора ки вухлӓмӓлӓмӓмийӓ,
10. Лор варӓснаӓ лӓв хӓн хойла,
Лор турӓннаӓ лӓв хӓн хойла.
Ма пирылӓмӓмӓ ин ар вӓн сӓхӓ,
Пирылӓмӓмӓ ин ар вӓн вӓнш
Контин ма талльиӓлӓмӓмийӓ,
15. Контин ма вӓлльиӓлӓмӓмийӓ.
Ма йаӓийӓм эвийӓ ин йӓм ухна
Контин ма шӓшийӓлӓтӓмийӓ.

3. Амӓ сух йурӓн икилӓ

Пир-пир, пирыйӓ,
Амӓ сух йурӓн икилӓнӓ,

- Едущего сюда сына не будет,
25. Приезжающей сюда дочери не будет.

2. Песня Григория Кондина

- Кондин, Кондин, младший Григорий,
Кондин, я вам пою.
Я во главе десяти девушек со слабыми руками,
Десяти девушек со слабыми ногами,
5. Во главе десяти девушек
Я, Кондин, шагаю.
Большую связку из двадцати пяти сетей,
Если я в Обь спущу,
Если я в озеро спущу,
10. Кусты озера в него не попадутся,
Трава озера в него не попадетя.
Много больших отборных осетров,
Много больших отборных нельм
Я, Кондин, вытаскивал,
15. Я, Кондин, вылавливал.
Во главе десяти девушек
Я, Кондин, вышагиваю.

3. Мужчина из рода Амӓ сух йуран²

Пир-пир, пир³
Мужчина из рода Амӓ сух йуран,

² Амӓ сух йуран (букв.: собачьей шкуры ненец) – хантыйский род, представители которого носят фамилию Ерныхов.

³ Пир – так подгоняют собачью упряжку, или отгоняют собак.

- Амп сух йурэн ханмийё,
Ампи өхэл кэрийэнө
5. Тэм Мосэм йухан хурёмэнна
Сэр, кэслэмэн, кэслэмэнө.
Ма хөлэм йеңк вўлы кирэм өхлүйем,
- Нэң амп кэрийэ кирэм өхлүйэн,
Ханмийэ, ханмийэ, сэр еслыйёиллэмэн
10. Тэм Мосэм йухан хўв хурайө.
Щэлта щийө лелмемэн,
Щэлта щийө шурэлсэллэмэн.
Амп сух йурэн ханмийем
Ампал пастэт, пастэт вөдмэл,
15. Ма хөлэм вўлына кирэм өхлёмна
Йухи щи хэшилёмемийэ.

4. Помэт Йэпйэм ар

- Помэт Йэпйэм аритал,
Помэт Йэпйэмйө щи луптал:
Пухийэ, пухийэ,
Тэм арыты мэл йэм арийем,
5. Свтэма кэлы йэм шөпэла
Нэң ал эвтылэ мэлыйэ,
Тэм лупты ки йэм йасңийем
Эвтэма кэлы йэм шөпэла
Нэң ал эвтылэ мэлыйэ,

- Мужчина из рода Амп сух йуран,
С вереницей собачьей упряжки твоей
5. По руслу реки Назым
Ну-ка, посоревнуемся, посостязаемся.
Я на упряжке, запряженной тремя белоснежными
оленьями,
Ты на нарте, запряженной вереницей собак,
Ханум, ханум⁴, ну-ка, пустимся
10. По длинному руслу реки Назым.
Вот мы сели на свои нарты,
Вот мы погнали свои упряжки.
Мужчина из рода Амп сух йуран,
Собаки твои быстрыми, быстрыми оказались,
15. Я на упряжке, запряженной тремя оленьями,
Позади остался, оказывается.

4. Песня Ефима из Помута⁵

- Ефим из Помута поет вам,
Ефим из Помута так говорит:
Сыночек, сыночек,
Эту хорошую песню, которую я пою,
5. Как веревку, разрезанную на части,
Ты не разрезай,
Эти сказанные мной слова,
Как веревку, разрезанную на части,
Ты не разрезай,

⁴ Ханум – обращение к мужчине.

⁵ Помут – крупный приток реки Казым в среднем ее течении, так же – селение ниже устья реки Помут.

10. Нăн алѳ вўншиилѳ мăлуйѳ.
Помѳт йуханѳм йăм пўнѳлнă
Кăт сот вўлѳп хорăн ай ташѳм,
Хѳлѳм сот вўлѳп войăн ай ташѳм
Тăм мăл хѳхлылѳтѳл иныйѳ,
15. Тăм мăл щăхрылѳтѳл иныйѳ.
Пухийѳ, пухийѳ,
Пешийă йѳрмѳм ар хăнтыйѳн
Пешийѳнѳ катлыилѳ,
Пешийѳнѳ йирыилѳ.
20. Сўртыяă йѳрмѳм ар хăнтыийѳн
Сўртыѳнѳ катлыилѳ,
Сўртыѳнѳ кырыилѳ.
Пухийѳ, пухийѳ,
Хѳт пушхапѳ пушхѳн хотыйѳм,
25. Лѳпѳт пушхапѳ пушхѳн хотыйѳм
Ма икийѳ йăм хўватнă
Сллѳн хѳн потылѳмат иныйѳ,
Сăмлѳн хѳн вохилѳмат иныйѳ.
Помѳт йуханѳн йăм пўнѳлнă
30. Кўрѳн хѳн шѳшилѳман иныйѳ,
Кўрѳн хѳн йăнхилѳман иныйѳ,
Вўрсѳн пўнѳп нăл хоптыйѳ
Хулнă мăл кырылѳтан иныйѳ,
Сѳвѳн ухѳп вѳт хоптыйѳ
35. Хулнă мăл кырылѳтан иныйѳ.
Ма йив йаснѳйѳм нѳммѳ йăм хўват,
Ăс йаснѳйѳм нѳммѳ йăм хват,
Помѳт Йѳпйѳм арымал,
Помѳт Йѳпйѳмйѳ щи лупмал.

10. Через них ты не переступай.
Около прекрасной реки Помут
Мое маленькое стадо в двести оленей,
Мое маленькое стадо в триста оленей
Вот оно ведь бегаѳ,
15. Вот оно ведь пасѳтсѳ.
Сыночѳк, сыночѳк,
Людѳм, нуждаѳщимсѳ в олѳнѳтах,
Ты олѳненкă поймай,
Ты олѳненкă привѳжи,
20. Тем, кто нуждается в олѳне,
Олѳнѳ поймай,
Олѳнѳ запряги.
Сыночѳк, сыночѳк,
В моем домѳ с шѳстью птенчикăм,
25. В моем домѳ с семьѳ птенчикăм,
Благодарѳ мнѳ, мужчине,
Разве телă вăшѳ замерзали,
Разве вы испытывали холод?
Около прекрасной реки Помут
30. Разве, вы ходили пешком,
Разве, вы хаживали пешком?
С рыжими боками чѳтырѳх олѳней
До сих пор вы запрягаетѳ,
Пѳтерѳх олѳней с косатыми головами
35. До сих пор вы запрягаетѳ.
Я живу благодарѳ наказу отцă,
Благодарѳ наказу матери,
Ефим из Помутă вăм спѳл,
Ефим из Помутă вăм так говорил.

40. Пухийэ, пухийэ,
Там лупты мал йам йаснийем
Эвтэма кэлы йам шөпэла
Нан алө эвтыилэ майыэ,
Там лупты мал йам йаснийем
45. Эвтэма кэлы йам шөпэла
Нан алө эвтыилэ майыэ,
Нан алө вуншиилэ майыэ

5. Мушан ики ар

- Лайэм вэй вутат ай Мушан
Тум, тум, тум, тум, тум,
Машэк палатө икилэнкэн,
Пан палатө икилэнкэн
5. Кар вой Мушанө пүнлөм хуца
И иивлы хө мал енмилөмөм,
И аслы хөйө енмилөмөм.
Пөхрэн ими пилыйем,
Ши па мал вөлмэн, вөлмэныйө.
10. Ма и сүс хатэл ки шөшмөмө,
Сот хөс лаңки сух тахтем
Хот хэрыяа мал мөнхэстэн,
Хот хэрыяа мал вуныттэн.
Ма йонтэм упийө ар лаңки хир,

40. Сыночек, сыночек,
Эти слова, сказанные мной,
Как веревку, разрезанную на части,
Ты не разрезай,
Эти слова, сказанные мной,
45. Как веревку, разрезанную на части,
Ты не разрезай,
Через них ты не переступай.

5. Песня мужчины из рода Мушанг⁶

- Шириной с топориче маленький Мушанг
Вот, вот, вот, вот он,
Мужчина ростом с кулак,
Мужчина ростом с палец,
5. Около реки Мозямы⁷
Один без матери я вырос,
Один без отца я вырос.
Супруга моя из рода Похранг⁸,
Вот ты какая.
10. Мне нужно целый осенний день ходить,
Чтобы сто двадцать белок добыть,
А ты их шкурками пол вытираешь,
Ты ими пол подтираешь.
Мешки с беличьими шкурками я зашил,

⁶ Мушанг – хантыйский род, представители которого носят фамилию Лозямовы.

⁷ Мозямы – правый приток реки Казым в нижнем ее течении.

⁸ Похранг – хантыйский род, представители которого носят фамилию Вандымовы.

15. Ма ки мӕл верылӕмемийӕ,
Сот хӕс лаӕкийӕ и хӕтӕл лӕнта
Кар вой Муцаӕӕ икилӕӕкӕн,
Паӕ пӕлатӕ икилӕӕкӕн,
Мӕшӕк пӕлатӕ икилӕӕкӕн.
20. Пӕхрӕӕ ими пилыйӕм,
Тӕӕк тӕты йош ки ӕнт тӕймӕн,
Тӕӕк тӕты кӕр ки ӕнт тӕймӕн,
Сот хӕс лаӕки мӕл кӕрыйӕм
Хот хӕрыйӕ кай вунытӕ,
25. Хот хӕрыйӕ мӕл мӕӕхӕсӕ.
Сот хӕс лаӕки сух тӕхтем
И йӕх пурӕха хӕн павӕтмем,
И йӕх пурӕхӕн хӕнвӕлмӕл.
Хӕрӕс сӕс вермаӕ ар хӕтлӕм,
30. Пӕхрӕӕ ими пилыйӕм,
Ма пӕӕлӕӕ хӕ мӕл пӕӕлӕма
Лаӕки хурты хӕн омсылӕмӕн,
Лаӕки сорӕлты хӕн омсылӕмӕн.
Ма йонтӕм упийӕ ар лаӕки хир
35. Хӕрӕс сӕс вермаӕ ар хӕтлӕмна
Хӕс пешийӕн па лӕтмем,
Хӕс пешийӕн па кирмем.

15. Я их наполнил,
Сто двадцать белок за один день
Я добываю – мужчина из рода Муцанг,
Мужчина ростом с палец,
Мужчина ростом с кулак.
20. Супруга моя из рода Похранг,
Если у тебя нет рук, чтобы принести мох,
Если у тебя нет ног, чтобы принести мох,
Связкой из ста двадцати белок
Вытирай же пол,
25. Подтирай же пол.
Эти сто двадцать белок
Я добыл не под одним деревом,
Они не под одним деревом были.
В дни малоснежной осени,
30. Супруга моя из рода Похранг,
Рядом со мной, с мужчиной,
Разве, ты садилась шкурки обрабатывать?
Разве, ты садилась беличьих шкурки сушить?
За мешки с беличьими шкурками
35. В дни малоснежной осени
Я двадцать оленят покупал,
Двадцать оленей я запрягал.

6. Эшта Колъя ар

- Хайэп шөп сәңхәм ай вош хуца
Эшта Колъя щиты арыийэлтал,
Молтан икэн ай пухлэңки,
Шоп мӓл, арыийэлтал.
5. Рӱщ рөпата, хӓнты рөпата
Верэнтмем мӓл,
Пэнцийа питтем вөнта, шоп,
Ма рөпитыйэлмем.
Сыр-сыр рөпата: хӱл кӓншсэм,
10. Вой кӓншсэм, па пӓстуха вөсэм.
Пушхийэт мӓл, щуцийэт,
Хөлэнтаты па вантаты па,
Молтан икэн ай пухлэңки,
Шоп, мӓл арыийэлтал.
15. Тӓм российской йӓм лашныйэ
Йӓма ропитты, йӓма вөлты-холты мосталыйэ.
Вэнтэр икэн кимэт хилыйэ,
Эшта Колъя кӱтэп пух ма,
Шоп, мӓл вэлльийэлмем.
20. Йӓма вэлты, йӓма холты йӓм пӓта
Кӓтык икийэн кӱтэп эвийэл,
Шоп, мӓл төтльийиэлмем.
Вэт щӱцийем, вэт ньавремем
Тӓм хӓтэл вөнта, шоп, вөлльийэлтэл.
25. Пушхийэт мӓл, щӱцийэт,
Йӓма вөлаты, йӓма холаты!

6. Песня Николая Степановича

- Из маленького селения на яру в полкулика⁹
Николай Степанович так поет,
Младший сынок мужчины Молданова,
Действительно, вам поет.
5. Русскую работу, хантыйскую работу,
Действительно, я делал,
До выхода на пенсию, действительно,
Я работал.
Разную работу делал: рыбу добывал,
10. Зверя добывал, и оленей пас.
Детушки, ребятушки,
Слушайте и смотрите,
Младший сынок мужчины Молданова,
Действительно, поет.
15. Во время этой российской власти
Хорошо работать надо, хорошо жить-поживать надо.
Мужчины Андрея второй внук,
Средний сын Степана, я и есть,
Действительно, я и есть.
20. Для хорошей жизни
Среднюю дочь мужчины Катыка,
Действительно, я сосватал.
Пять ребятушек, пять деточек моих
До сегодняшнего дня, действительно, живут.
25. Детушки, ребятушки,
Хорошо живите, хорошо ночуйте!

⁹ Маленькое селение на яру в полкулика – фольклорный эпитет деревни Юильск. По легенде на этом месте, где от выстрела разорвало кулика на две части, появились две сопки, и с тех пор каждый из яров стали называть «яром в полкулика».

7. Вошәң ими ар вўлы

- Ай йухан лор пўнҗемна
Вошәң имем нывәл сот вўлы
Ши ле хөхлыййәлтәл.
Тарәм пелҗа еттал хәтәл,
5. Тарәм пирәм пөрләты хәтәл
Лөнта нбулы икилен
Төс не кәртәм сәки кәр
- Лүв ши кәртийәлта.
Мәнты васы йәм хурна
10. Лүв ши хөхлыййәлтәл,
Ньөрмән тўңки вөн пөсәң
Лүв ши хөхлыййәлтәл.
Ай йухан лор пўнҗелны
Лүвийәл хөхәлты йиңк йөшәл
15. Варсәл пәнна талтәлө,
Турнәл пәнна талтәлө.
Тарлин Павәль икилен
Мит хө рәнәки вөлтемән,
Мит хө русахи вөлтемән
20. Вошәң имем нывәл сот вўлы,
Лүв ши хөхлыййәлтәл,
Лүв ши хөхлыййәлтәл.

7. Много оленей женщины из рода Вошанг¹⁰

- Около озера у маленькой речки¹¹
Восемьсот оленей моей супруги из рода Вошанг
Вот они бегают.
В день, когда лютый комар появляется,
5. В день, когда лютый овод взлетает,
Олень по кличке Лонта нюл¹²,
Как мастерица, умело собирающая украшение из
бисера,
Так же он собирает оленей за собой.
Красивым узором летящих уток
10. Они ведь бегут,
К большому дымокуру из болотного мха
Они все бегут.
Около озера у маленькой речки
Мокрый след, оставленный ими,
15. С кустами, тянущимися за ними,
С травой, тянущейся за ними.
Тарлин Павел, мужчина,
Когда я был слугой-оборванцем,
Когда я был оборванцем-слугой,
20. Восемьсот оленей моей жены из рода Вошанг
Так же и бегали они,
Так же и бегали они.

¹⁰ Вошанг – хантыйский род, представители, которого носят фамилию Молда-новы.

¹¹ Ай йухан лор ‘Озеро маленькой реки’ – по правому берегу реки Ай Вош йухан.

¹² Лонта нюл – кличка оленя (букв: гусь, нос). На морде оленя полоса, как на клюве гуся.

- Йэкэр йӱх оҥтап ньал йаҥ хопты,
Йэкэр йӱх оҥтап ньал йаҥ хопты,
25. Лывийэн хөхлуйейэлтэл,
Лывийэн маңийейэлтэл.
Ай Тунья эвийем хөнты хятэл вөлтална,
Ньөрэм Ай Кӱр йох пӱнлөлна
Маийэн йӱхэм ар йөшем,
30. Лӱв ат вантыйейэлтал,
Лӱв ат шөшийейэлтал,
Өнхи йӱхи рӱвәҥ тӱт
Тӱта ат вӱщийейэлтал.
Ньөрэм Ай Кӱр йох пӱнлөлна
35. Щи киньща хуй эвем хӱтщал,
Хуй пухем хӱтыщал?
Ай Тӱнья хилыйем,
Лӱв ат шөшийейэлтал
Маийэн йӱхэм овәҥ йөш,
40. Өвәҥ йөши ар хөрөм
Лӱв ат вантыйейэлтал,
Лӱв ат шөшийейэлтал.
Ай Палашка эвийем,
Ай Палашка хилнөҥем,
45. Лӱвийэн вөल्लीейэлтал.
И пелкийэл шөтла,
Рӱщна шөшийейэлты,
И пелкийэл шөтла,
Сӱранна шөшийейэлты
50. Ай Палашка хилнөҥем.

- Сорок оленей¹³ с рогами, как боровые сосны,
Сорок оленей с рогами, как боровые сосны,
25. Они бегают,
Они идут.
Когда-нибудь девочка моя, маленькая Дуся, живя
В тундре у речки Ай-Курьёх¹⁴,
Много дорог, пройденных мной,
30. Пусть же она пройдет,
Пусть она протопчет,
Жаркий огонь из смолистых дров
Здесь пусть она разведет.
В тундре у речки Ай-Курьёх
35. Какую дочь кроме нее оставлю,
Какого сына я оставлю?
Моя маленькая внучка Евдокия,
Пусть она пройдет
По многим тропам, оставленным мной,
40. По многим дорогам, протоптанным мной,
Пусть она их увидит,
Пусть она по ним пройдет.
Маленькая девочка Пелагея,
Маленькая внучка моя Пелагея,
45. Она живет,
Часть жизни она живет
По-русски она живет,
Другую часть жизни
Живет она по-зырянски,
50. Моя маленькая внучка Пелагея.

¹³ Сорок оленей – лексемой хопты называют ездовых, рабочих оленей (быков).

¹⁴ Ай-Курьёх – правый приток реки Казым, выше реки Курьёх.

- Вошәң имиләңкән
 Ай йухан лор йәм хуша
 Нохәрлетне ай таштам
 Хулна тайиийәлта.
 55. Пушхийәт, пушхийәт,
 И щарка па йаньльәв,
 И кэван па йаньльәв.

8. Тарлин Павәль ики ар

- Ай йухан лор пүңәлна
 Вошәң имем нивәл сот вўлы
 Щәта, щәта хөхәлтәл.
 Тарлин Павәль икилен,
 5. Икилен аремийәлта.
 Тарлин Павәль икилен
 Вөнт хор оңтәп вәт йаң хоптем
 Щиле хөхлийәлтәл,
 Йэкәр йўх вөншап вөн оңтәп,
 10. Оңтәп хоптәт щи хөхәлтәл.
 Айийән пелңа тарнәл хәтәл,
 Тарнәл хәтәл ки вертал,
 Мәнты лөнты йәм кәра
 Лыв щи кәртәшийәлтәл,
 15. Ньөрмийән тўңки вөн пөсәң
 Лыв щи хөхлийәлтәл,
 Лыв щи хөхлийәлтәл.
 Лөнта ньула ай хопты
 Щәхәр уха хөхәлта.

- У жены моей из рода Вошанг
 Около озера маленькой реки,
 Есть еще запасы у нее, как у кедровки,
 Она их еще имеет.
 55. Деточки, деточки,
 Одну рюмку еще выпьем,
 Одну бутылочку еще выпьем.

8. Песня Павла Тарлина

- Около озера маленькой реки
 Восемьсот оленей супруги моей из рода Вошанг
 Там, там они бегают.
 Мужчина Тарлин Павел,
 5. Мужчина вам поет.
 Мужчины Тарлина Павла
 Пятьдесят оленей с рогами, как у диких оленей,
 Действительно бегают.
 С большими рогами, как сосны в бору,
 10. Олени с рогами бегают.
 Безжалостный день мелких комаров,
 Если безжалостный день наступит,
 В прекрасную вереницу летящих гусей
 Олени выстраиваются.
 15. К большому дымокуру из болотного мха
 Так они бегут,
 Они ведь бегут.
 Олень по кличке Лонта нюл
 Впереди всех на пастбище бежит,

20. Вўлуйэн ухна хөхэлтал.
Аийэн сўрты кăртэм кăр,
Аийэн пеши кăртэм кăр
Лыв ши хөхлуйэлтэл.
Ай йухан ов йөм ньул хуца
25. Вошəн ими пилыйем
Нохəрлєтне ай тацтам
Хулна тăйииэлтал.
Тăл хăтэл ки вертал,
Йемəн ики сўрхəмна
30. Ньөрəм кўтəп ов вөн лора,
Кўтəп Кўр йох йиңкемна
Вотəм ньўки лаңкəм хот
Щăта лольиийэлтал.
*Тăлєн, вантэ, ньўки хота пилєт. Ньўки хота хăра
касəллєт. Лўнєтəн, сўсəтəн йўх хотəтəн вєллєт.
Ици хөлəм тăхийəн хөлəм хот тăйсəт, тăл хот
тăйсəт. Щăлта ин щăхəрəл вəнашəк йил, на тови
олəнə ньөрəма холла. Вантэ, ньөрəман лăнт лєтэл
йăм пăта; ши пăта ши лупəл:*
- Вотəм ньўки лаңкəм хот
35. Щăта, щăта лольщəл.
Ньөрəм ай Кўр йох пўнлуйем,
Кўтəп ай Кўр йох пўнлуйем
Вотəм ньўки лаңкəм хот
Щăта, щăта лольщəл.
40. Вошəн эви мəнийем

20. Ведущим стада бежит.
Молодых оленей вереницу,
Маленьких оленят вереницу
Он за собой ведет.
В черемуховой роще у устья малой речки
25. У супруги моей из рода Вошанг
Запасы, как у кедровки,
До сих пор имеются.
Если зимний день настанет,
Святого старца
30. У большого озера посреди тундры,
У вод среднего [течения] реки Курьёх
Чум, покрытый обветренными нюками¹⁵,
Там стоит.
*Зимой, видишь ли, в чумы переходят. С чумами
в тундру переезжают. Летом, осенью в деревянных
домах живут. Так же в трех местах три дома
было, зимний дом был. Затем, когда олени пастбища
вытаптывают, к весне в тундру переезжают.
Видишь ли, чтобы ягель в тундре олени могли
поесть; вот и поет:*
- Чум, покрытый обветренными шкурами,
35. Там, там стоит.
У тундровой речки Ай-Курьёх,
У вод среднего [течения] речки Ай-Курьёх
Чум, покрытый обветренными шкурами,
Там, там стоит.
40. Невестку из рода Вошанг

¹⁵ Нюками – (букв.: нюки - кожа) зимняя покрывка для чума, сшитая из оленьих шкур.

- Нуры пӑтыйа ши хӑйлем,
Хот пӑтыйа ши хӑйлем.
Вошӑн эви мӑнхийем,
Ин ай Кӑшта хилыйем
45. Өнхи йӑхи йӑми тӑт,
Тӑт ат вӑщитыйӑлта,
Тӑт ат ӑллийӑлта.
Майен йӑнхем ар йӑшем,
Майен йӑнхем ар пӑнтем
50. Лӑв ат йӑнхийӑлта.

9. Молтан ики ар

- Ай вӑлт наӑк кӑр хоптыйем,
Ай вӑлт наӑк кӑр хоптыйем
Йӑш верыйӑлта.
Ай вӑлт наӑк кӑр хоптыйем
5. Ай веҗийем кырылӑм,
Ай веҗийем кырылӑм
Ай вӑлт наӑк кӑр хоптыйем.
Лӑнӑш йа хути ши вантмал,
Йерт йиґк хути ши вантмал,
10. Ши вантыйлмал.
Мир вух пӑта ши лӑльмӑлӑ,
Мир вух пӑта ши лӑльмӑлӑ
Хӑнты-манши ай вош
Мӑта улитсайӑл ӑнт вӑтем,

- Для продолжения рода оставляю,
Для управления домом оставляю.
Невестка из рода Вошанг
И младший внук Костя
45. Из смолистых дров яркий огонь
Пусть разожгут,
Пусть зажгут огонь¹⁶.
Множество дорог, которые я проехал,
Множество троп, которые я исходил,
50. Пусть он пройдет.

9. Песня мужчины Молданова

- Олень мой по кличке Ай вӑлт наӑк кур¹⁷,
Олень мой по кличке Ай вӑлт наӑк кур
Дороги торил ты не раз.
Олень мой по кличке Ай вӑлт наӑк кур,
5. Младшим зятем запряжен был для меня,
Олень мой по кличке Ай вӑлт наӑк кур
Младшим зятем запряжен был для меня [олень].
Не мало ты снега повидал,
И дожди ты тоже видел,
10. Также видывал.
Из-за людских денег ты стоял,
Из-за людских денег ты стоял.
В маленьком городе Ханты-Мансийске
Какую улицу я не знаю,

¹⁶ Огонь – символ продолжения рода.

¹⁷ Ай вӑлт наӑк кур хоптыйем – кличка оленя. Этот олень очень выносливый, его ноги крепкие, как древесина лиственницы.

15. Мӓта йөш овӓл ӓнт вөтөм,
Молтан икэн арийӓл.
*Вӓлӓкици икилӓнки, лупийӓл, мӓнты муй луплӓн, йурӓн
имӓм хӓлӓм хоптӓрка йӓш вӓрмӓл, пӓнт вӓрмӓл. Ма
ки ӓнтӓм вӓсӓм, ци поталӓн кӓрнӓланӓн мул[ты]кӓм
шӓшсӓн, лупӓл, ӓхлӓн ма катӓлсӓм.*

- Ай Лыска ампийӓм,
Сойӓп вертӓм ки пурайна,
Колхос йохлам хӓс хопты,
20. Колхос йохлам хӓлӓм йаң хопты
Ух ӓсӓлман лӓльщӓлӓ,
Сем ӓсӓлман лӓльщӓл.
*Ин сойӓп верты вӓрӓлӓн, хоптыйӓлӓл сойӓпа
пӓщӓрмӓлӓл, щимӓщ ӓхлӓн ики лӓв, вӓлы тӓйман,
вӓлӓм ики, па ци хоптыйӓлӓл сойпа лӓнӓлӓлӓл, ӓнт
навӓрлӓт, ӓнт мулты.*

10. Нӓвӓрӓмлам ащи ар

- Щилӓ лупийӓллӓм,
Щилӓ арийӓллӓм,
Йурӓн ими ай пухлӓн,
Йурӓн ими ай пухлӓн
5. Ин хуты ци вӓлтӓм.
Йурӓн ими аңкийӓм

15. Какого проезда я не знаю,
Мужчина Молданов поет вам.
*Алексей мужичок, говорит, тогда говорил, что
три оленихи¹⁸ твоей ненецкой жєнщины дорогу
проторили, дорогу сделали, если бы не было меня,
на своих непослушных ногах до сих пор бы ты шагал,
говорит, нарту [олений] твою я поймал.*
Мой маленький пес Лыска,
Когда я оленей ловлю,
Колхозные двадцать оленей,
20. Колхозные тридцать оленей,
Опустив головы, стоят,
Глаза опустив, стоят.
*Когда он ловит оленей, оленей в караль соберет,
такой он мужчина (букв.: с нартами), мужчина с
оленьями, этих оленей он поставит в загон,
не прыгают они ничуть.*

10. Песня отца моих детей

- Я так говорю,
Я так пою,
Младший сын ненецкой жєнщины,
Младший сын ненецкой жєнщины,
5. И сейчас я живу.
Мать моя, ненецкая жєнщина,

¹⁸ Три оленихи – упряжку из трех оленей запрягают в дальнюю дорогу, они легко преодолевают трудный путь. Хоптӓрка – яловая важенка, не давшая приплода, таких оленей обучают ходить в упряжке.

- Ма пятама шөк вантмал,
 Ма пятама шөк вантмал.
 Хорыйэн мэрэң ар вош күт,
 10. Войийэн мэрэң ар вош күт
 Ма пятама ши мәнмал,
 Ма пятама ши мәнмал,
 Щии мәннийэлмал.
 Ай сыңк хө хоптыйем
 15. Ловийэн хөхэлты ващ йөш вўр,
 Ловийэн хөхэлты ващ йөш вўр
 Лўв ши хөхлыййэлмал,
 Лўв ши хөхлыййэлмал.
 Йўрэн ими аңкийем,
 20. Вылла ими аңкийем
 Вош йўхан тый лор эвэлт
 Щалта лелльиилэмалө,
 Нувийа йўвэм пурайны,
 Ин Сўмэт йўх ин воша
 25. Щив ши йухтылэмемен,
 Щив ши мәнты төтльэмал.
 Ин йа хуты лэңкийэ
 Йошңэлам нух пунмем,
 Нух пунмем ки йўпина,
 30. Көсутарства вөн рөпата
 Па рөпитлэм, па шөшлэм.

- Из-за меня горе испытывала,
 Из-за меня горе видела.
 Долгий путь между городами, оленями пройденный,
 10. Долгий путь между городами, быками пройденный,
 Из-за меня она проехала,
 Из-за меня проезжала,
 Она вот проехала.
 Олень мой по кличке Ай сынк хо¹⁹
 15. По узкой дороге, истоптанной лошадьми,
 По узкой дороге, истоптанной лошадьми²⁰,
 Он пробежал,
 Он пробежал.
 Ненецкая женщина – мать моя,
 20. Женщина Вылла²¹ – мать моя
 От озера с верховьев реки Вош юхан
 Свой путь она начала,
 Когда наступил рассвет,
 В город Березово,
 25. Туда мы приехали,
 Туда меня она привезла.
 Теперь-то я, конечно,
 Руками своими работаю,
 Когда я их поднял,
 30. Большую работу государства
 Я делаю и хожу.

¹⁹ Ай сынк хо – кличка оленя (букв.: ай - маленький, сыңк - утка-синьга, хө - самец). Кличка оленя связана с внешностью, он черной масти и похож на утку синьга.

²⁰ По узкой дороге, истоптанной (букв.: избеганной) лошадьми – дорога, по которой ездили на лошадях уже, чем дорога для оленьих упряжек.

²¹ Вылла – род лесных ненцев, проживающих у озера Нумто.

- Йӕм хө вөлты йӕм ӕнтпем,
 Ӕнтпем ӕнтмем йӕпина,
 Па шөтлэм, па мӕнлэм,
 35. Па верлэм, па пӕклэм.
 Щӕлта лупийӕллэм:
 Колхос йөхлан вөн таш
 Па лавӕллэм, па вөллэм,
 Па щи тӕйилӕтемө.
 40. Айэн пелӕна тарнӕл хӕтӕл,
 Тарнӕл хӕтӕл верталэн,
 Йэша, йэша лавэртшӕк,
 Йэша, йэша вэвтамшӕк.
 Пэрвой мӕста щи шөшлэм,
 45. Торой мӕста щи вөллэм.
 Ма нъавремлам ащи арылэм ар.

11. Ма ай Вашка пухийем

- Ма ай Вашка пухийем,
 Көр ов ньань ки йэтшӕтал,
 Көр ова лӕ хөхӕлта,
 Кэ-кэ-кэ-кэ-кэ-кэ-кэ.
 5. Сухӕн аӕкӕв өхтына
 Кӕт вөн путалы вөлманө,
 Китӕнтакө төтлӕмем,
 Китӕнтакө лӕлтылӕмем.

- Крепкого мужчины хорошим поясом²²,
 Я, подпоясавшись поясом,
 Снова иду, снова хожу,
 35. Снова могу, снова могу работать.
 Вот и говорю я вам,
 Совхозное большое стадо оленей
 Снова оберегаю, снова этим живу,
 Снова пасу его.
 40. В день мелких лютых комаров,
 Когда наступает трудный день,
 Немного, немного тяжеловато,
 Немного, немного трудновато.
 Но на первое место я выхожу,
 45. Второе место я держу.
 Это песня, спетая отцом моих детей.

11. Мой маленький сыночек Васька

- Мой маленький сыночек Васька,
 Если хлеб в печке испечется,
 К печке прибегает,
 Ке-ке-ке-ке-ке-ке-ке-ке.
 5. На земле нашей, матушке,
 Две большие глыбы было,²³
 Обе я привозил,
 Обе я привозил.

²² Крепкого мужчины хорошим поясом – пояс, атрибут мужской одежды, показывающий его статус. Пояс снимали во время траура и болезни.

²³ На земле нашей, матушке, Две большие глыбы было – двумя большими глыбами автор песни называет свои трофеи (медведя и лося), так как эти животные являются священными в культуре хантов, их называют иносказательно.

*Хопән йәһхәс, таһха, итәл кӱрәһ вой навәтмәл,
ицәлта и пӱнийә йоша навәтмәл. Щитнәл кәт вөн
путалы сухәһ аңки өхтӱйән вөснән, китәнтәк
төсләм. Щимәц хө вөлмәл. Пухәл на ицәлта көр ов
һәһәһ йәтшәл ки, ин айа вөлмәлән, көр ова хөхәл. Ма
ай Вацка пухийәм көр ова хөхәл. Па лӱв каврәм һәһәһ
пәлә йнт хөн хөхәллә.*

12. Сөрәм Вацка ики ар

Сөрәм, Сөрәм, Сөрәм, Сөрәм Вацка икилә
Щи арийәлтал, щи лупийәлтал.
Катра вөлмем пурайән, сыры вөлмем пурайән,
Йамцәк ики вөн лямка хәш вӱр хүват талмем,

5. Хәш вӱр хүват орымем.
Тьөпийәт, тьөпийәт, щиты холәмтыйәлмем,
Щиты вӱийәлмем хөләм йәңкәм ай пеши,
Хөләм йәңкәм ай сӱрты.
Ма холәмтыйәлмем, ма вӱийәлмем.
10. Щәлта хулта, хулта, хулта есәлләлтам?
Сөрәм йохәм пайлама, Сөрәм йухан кимләма
Щив тӱвийәлмем, щив еслыәлмем.
Тьөпийәт, тьөпийәт, пухшийәт, пушхийәт,
Щәлта еһмәлтыйәлмем олнәл кәллы йәңк тащ,
15. Олнәл кәллы хәншаһ тащ
Ма еһмәлтыйәлмем, ма тәийәлмем.
Сөрәм, Сөрәм, Сөрәм, Сөрәм Вацка икилә
Щи арийәлтал, щи лупийәлтал.

*На лодке, видимо, ездил, одного лося добыл, и затем
медведя добыл. Эти две большие глыбы на земле-
матушке были, обе привез. Такой мужчина был. А
сын его, когда хлеб испечется, к печи бежит, когда
маленький был. Мой маленький сыночек Васька к печи
бежит. Так ведь к горячему хлебу как не побежишь.*

12. Песня Василия с Сорума

Василий, мужчина с реки Сорум, Сорум, Сорум²⁴
Для вас поет, вам говорит.
В прежней жизни моей, в былой жизни моей,
Бурлака тяжелую лямку по тальниковой гряде я
тянул,
5. По тальниковой гряде я тащил.
Дорогие мои, дорогие мои, так я добыл,
Так я заработал около тридцати маленьких оленят,
Около тридцати молодых оленей
Я добыл, я получил.
10. И вот куда, куда, куда я их выпущу?
На просторы сорумского бора вдоль реки Сорум
Туда я привел их, туда я выпустил их.
Дорогие, дорогие мои дети,
Я вырастил бескрайнее белое стадо,
15. Бесчисленное пестрое стадо
Я вырастил, я имел.
Василий, мужчина с реки Сорум, Сорум, Сорум
Для вас поет, вам говорит.

²⁴ Сорум – правый крупный приток реки Казым в среднем ее течении.

13. Каксин Павэль ики ар

Каксин Павэль икилен,
Каксин Павэль икилен
Катра вөләм нўша хө.
Ин Хәр сурт Татыйа йонтәм йул,

5. Пәлаттемна нөйән йул,
Вұтаттемна нөйән йул.
Ин вот аләмты пўны пай
Таща хөн лўнәттем.
Ин Хәр сурт Татыйа йонтәм йул
10. Тащ йўкана лўнәттем.
Ин Хәр сурт Татыйа йонтәм йул
Тащ йўкана лўнәттем.
Ин Хәр сурт Татыйа йонтәм йул
Пәлаттемна нөйән йул,
15. Вұтаттемна нөйән йул
Тащ йўкана лўнәттем.
Ин вот аләмты пўны пай
Таща хөн лўнәттем.

14. Молтан Ильйа ар

Молтан йохлан ай Ильйа-а-а-а,
Молтан йохлан ай Ильйа-а-а-а
Ма пәлты вер әнт тайләм,
Ма нәхты вер әнт тайтем.

5. Вылла имән ай Ильйа,

13. Песня Павла Каксина

Каксин Павел мужчина,
Каксин Павел мужчина
Раныше был мужчиной бедным.
Одежда, сшитая Татьяной, женщиной из рода Хар
сурт,

5. Во весь мой рост сшита с сукном,
Во весь мой обхват сшита с сукном.
Огромное стадо оленей
Богатством я не считаю,
Шов, сшитый Татьяной, женщиной из рода Хар сурт,
10. Богатством я считаю.
Шов, сшитый Татьяной, женщиной из рода Хар сурт,
Богатством я считаю.
Шов, сшитый Татьяной, женщиной из рода Хар сурт,
Во весь мой рост сшит с сукном,
15. Во весь мой обхват сшит с сукном,
Богатством его я считаю.
Большое оленьё стадо, как ветром сдуваемая шерсть,
Богатством я не считаю.

14. Песня Ильи Молданова

Младший Илья из рода Молдановых,
Илья, младший из рода Молдановых,
Я ничего не боюсь,
Я не люблю шутить.

5. Женщины Вылла младший Илья,

- Пушкан луват ай Ильйа.
 Йэшэк йурэн не пилыйем,
 Йэшэк йурэн не пилыйем
 Лор пўңэл ай вошна-а-а-а
10. Молтан йохлан ай Ильйа-а-а-а,
 Молтан йохлан ай Ильйа-а-а-а
 Пăктем пăта арылѐм,
 Ньăхты хуйат ньăхаты.
 Молтан йохлан ай Ильйа-а-а-а,
15. Пос паң луват ай Ильйа-а-а-а
 Пăктем пăта арылѐм.
 Өхты йухан йиңк иты тўрем тўвиийэлты,
 Йурэн ими пилыйем,
 Йэшэк йурэн не пилыйем,
20. Ма ньăхты вер ѓнт тăйлѐм,
 Ма пăлты вер ѓнт тăйлѐм.

15. Пэнщико ар

- Йурэн ими вөн пухө,
 Йурэн ими вөн пухө
 Лор пўңэл ай вошна,
 Лор пўңэл ай вошна
5. Йэшэк Вошəң не пилыйем,
 Лолѐмман тўвилѐмѐмө,
 Лолѐмман тўвилѐмѐмө.

- Ростом с ружьё маленький Илья.
 Дорогая жена моя, ненецкая женщина,
 Дорогая супруга моя, ненецкая женщина,
 В маленьком селе около озера²⁵
10. Илья, младший из рода Молдановых,
 Из рода Молдановых младший Илья
 Потому и пою я, что могу,
 Кто хочет смеяться, смейтесь.
 Илья, младший из рода Молдановых,
15. Как палец на рукавице, маленький Илья,
 Потому и пою, что могу,
 Мой голос льется, как полноводная река,
 Супруга моя, ненецкая женщина,
 Дорогая супруга моя, ненецкая женщина,
20. Я не люблю шутить,
 Я ничего не боюсь.

15. Песня Пенщико

- Ненецкой женщины старший сын,
 Ненецкой женщины старший сын,
 В маленьком селе около озера²⁶,
 Около озера в маленьком селе
5. Дорогую жену из рода Вошанг
 Украв, увез я,
 Украдкой увозил я.

²⁵ В маленьком селе около озера – речь идет о деревне Нумто, расположенной на берегу одноименного озера, самого крупного на правобережье верховья реки Казым.

²⁶ В маленьком селе около озера – речь идет о деревне Нумто.

- Йеңк хор ими ай вўлем
 Сора тумпи сорайө,
 10. Сора тумпи сорайө,
 Пáста тумпи пáстыйө,
 Пáста хөхлылэмалө.
 Лор пўңэл ай йурнем
 Улман хáщилэмэлө,
 15. Ма Вошэң не тўвмемна.
 Йурэн ими вөн пухө
 Йина, лолмах щи велмал.
 Ай Вошэң не пилыйем,
 Лолэмман тўвилэмемө,
 20. Лор пўңэл ай вошна
 Ай Вошэң не пилыйем,
 Лолэмман тўвилэмемө,
 Ийэ-ийэ-ийэ-нө,
 Ийэ-ийэ-ийэ-нө.

16. Аңкшащем ар

- Там икилэн, там икилэн
 Щи арытал, арытал:
 Йам рөтнайлам йўпийэн,
 Йам хантылам йўпийэн,
 5. Кўш лáпилэм, лáпилэм,
 Лáпиты кем йам хөйа
 Аңтшэк йўвэңтыйэлмем.
 Уйаң эви хот сўңэн,
 Уйаң пухи хот сўңэн

- Белоснежная олениха моя
 Быстрее быстрого,
 10. Быстрее быстрого,
 Скорее скорого,
 Быстро она бежала.
 Около озера живущие ненцы
 Остались спящими,
 15. Когда я женщину из рода Вошанг увозил.
 Ненецкой женщины старший сын,
 Действительно, вором оказался.
 Младшую женщину из рода Вошанг, супругу мою,
 Укрыв, увез я,
 20. В маленьком селе около озера
 Младшую женщину Вошанг, женушку мою,
 Украдкой увез я.
 Ийэ-ийэ-ийэ-нө,
 Ийэ-ийэ-ийэ-нө.

16. Песня моего дедушки

- Этот мужчина, мужчина
 Поет, так поет:
 После [смерти] моих хороших родственников,
 После [смерти] моих хороших людей,
 5. Хоть и машу я крыльями, машу,
 Для взлета хорошим мужчиной
 Не стал я еще.
 В углу дома счастливых дочерей,
 В углу дома счастливых сыновей,

10. Кўш лāпилэм, лāпилэм,
Лāпитыкем йām хōйа
Āнтле йўвāнтыйāлмем,
Āнтле йўхтыийāлмем.
Нъавремāt, нъавремāt,
15. Пушхийēt, пушхийēt,
Йāллы вōлты йām хātāл,
Йāллы шōшты йām йōшāн
Йāма омсиййōлтан.
Уйāн эви хот сўнāн,
20. Уйāн эви хот питрāн
Ай нъаврем ат питтал,
Ай йохлāн сема питтāл.
Па тāмиты ки па вōллāв,
Тāмиты ки омāслāв,
25. Нъавремāt, нъавремāt,
Щарка йāныщāн пурайāн,
Кэвāн йāныщāн пурайāн,
Атām йасāн āл тāйтан,
Вэвтам путār āл тāйтан.
30. Тām икилен, икилен
Йām йасāн, йām йасāн,
Йām путār, йām путār
Ма щи лупиййāлмем,
Ма щи ариййāлмем,
35. Эвийēt, эвийēt,
Пухийēt, пухийēt.

10. Хоть и машу я крыльями, машу,
Для взлета хорошим мужчиной
Не стал я еще,
Не достиг я этого еще.
Дети, дети,
15. Птенчики, птенчики,
Хорошие дни в будущем,
Хорошую дорогу в будущее
Хорошо создайте.
В углу дома счастливых дочерей,
20. У стен дома счастливых дочерей,
Пусть дети ваши родятся,
Пусть дети родятся.
Если так еще будем жить,
Если так еще будем сидеть,
25. Дети, детушки,
Когда будете чарку выпивать,
Когда будете бутылку ставить,
Плохих слов не говорите,
Плохих разговоров пусть не будет.
30. Этот мужчина, мужчина,
Хорошие слова, правильные слова,
Хорошие речи, правильные разговоры
Я вам поведал,
Я вам пропел,
35. Дочери, дочери,
Сыновья, сыновья.

II. НЭ ХУЙАТ АРЭТ – ЖЕНСКИЕ ПЕСНИ

17. Аликөп Вөнтэр ими ар

Тов көрт сәңхәм ай ньань лапкайө,

Помэт ов ай ньань лапкайө,

Помэт ов хом кәрэщ сәңхәм,

Ай ньаньна хөн, хөн тэкәнмәлө,

5. Ай ньаньна хөн, хөн тәхәмө.

Помэт ов хом ай ньань лапкайө,

Тов көрт сәңхәм хонәңнайө,

Ньәхсәм павэрт хотыйсмө,

Воңхәм павэрт хотыйсмө.

10. Нухлы мәнты ар мирө

Кавэртәм шайна лавлыләмемө,

Кавэртәм пүтна лавлыләмемө.

Ныклы мәнты ар щүщемө

Шай па йаныщийәлмәлө,

15. Ньань па левийәлмәлө.

Тов көрт сәңхәм хонәңнайө

Аликөп Вөнтэр икилсйө

Нохэр пәлат йәм ай хотө,

Нохэр луват йәм ай хотө

20. Нәң па омсийәлмәнө,

Нәң па верыйәлмәнө,

Аликөп Вөнтэр икилсйө.

Эви тайты әнт хошмемәнө,

Пух мәл тайты әнт хошмемәнө,

17. Песня супруги Аликова Андрея

Маленький хлебный магазин на яру весеннего
стойбища,

Маленький магазин у устья [реки] Помут,

Помута высокий яр,

Разве, наполнится хлебом,

5. Хлебушком, разве, наполнится

Неприятный маленький хлебный магазин Помута.

Около яра весеннего селения.

Мой дом из обтёсанных брёвен,

Дом мой из обструганных брёвен.

10. Людей, едущих вверх по течению,

С горячим чаем ожидаю я,

С готовой едой ожидаю я.

Множество детей моих, едущих вниз по течению,

Я напоила чаем,

15. Хлебом я тоже их накормила.

Около яра весеннего селения

Аликов Андрей мужчина

Хороший мой дом высотой с шишку,

Хороший мой дом величиной с шишку

20. Ты тоже построил,

Тожe сделал ты,

Аликов Андрей, супруг мой.

Дочерей растить не умели мы с тобой,

Сыновей у нас с тобой не было,

25. Атэлт Пэкла эвийэнө,
Эви хурас ант тайталө,
Пух мэл хурас ант тайталө.
Аликэп Вөнтэр икилэйө,
Майшкэн ши кұш вөн вөлмалө,
30. Майшкэн ши кұш йөр вөлмалө,
Йөр па тайийэлмэнө,
Ух сухем кұш майншилэмэнө,
Шайншем ши кұш сеңкилэмэнө,
Аликэп Вөнтэр икилэйө.
35. Тов көрт сайхэм йам көртемө,
Тов көрт сайхэм йам хотемө,
Йухи ки хайшиийэлтэнө,
Найэн ши мэл ши хайлемө,
Найэн ши мэл ши хайлемө,
40. Аликэп Вөнтэр пилыйё.
Тов көрт сайхэм хонэнайё,
Мўн вөтшэв ки йўпинайё,
Мўн пайртэв ки йўпинайё,
Тов көрт сайхэм йам хонэнайё
45. Тут лэштэты кат йўх олэңө
Шөкэн ат хайшиийэлтанө,
Тут лэштэты кат йўх олэңө
Шөкэн ат хайшиийэлтанө.

25. Единственная дочь наша Фёкла
На дочь она не похожа,
За сына она не сойдет.
Аликов Андрей, муж мой,
Кулак твой хоть и большой был,
30. Кулак твой хоть и сильный был,
И сила есть у тебя,
Волосы мои хоть ты и рвал,
Хоть ты и бил в спину,
Аликов Андрей, муж мой.
35. В хорошем селении моем на яру весеннего стойбища,
В хорошем доме моем на яру весеннего селения,
Если ты останешься,
То тебя я оставлю после себя,
То тебя я оставлю после смерти своей,
40. Аликов Андрей, супруг мой.
У яра весеннего стойбища,
Когда мы исчезнем,
Когда мы умрем,
У яра весеннего стойбища,
45. Два полена для добывания огня
С трудом пусть достанутся²⁷,
Два полена для разжигания огня
С трудом пусть достанутся.

²⁷ Два полена для добывания огня С трудом пусть достанутся – это типическое выражение говорит о том, что их род не продлится дальше.

18. Ай Аннушка Тупоровна ар

- Ай Аннушка Тупоровна ма,
Ошийэн пүнэп ин вөн ухшам,
Хәншаң мэвлэп вүтэң йернас
Не, ма лөмтыиныйэлмем,
5. Хәншаң мэвлэп вүтэң йернас
Не, ма лөмтыиныйэлмем.
Ай Аннушка Тупоровна ма,
Карты нөрэң кят вэтрайем
Вэтыйэн лүйпи лүйэң кят йоша,
10. Йоша ма вүйльиыйэлмем хуты,
Вэтыйэн лүйпи лүйэң кят йоша,
Йоша ма вүйльиыйэлмем хуты.
Кэвэң Амнъя йухан хонҗема
Ин па йилэм ван сөхмемэн.
15. Не ма мәныиныйэлмем,
Не ма шөшииныйэлмем.
Не ма мәныиныйэлмем,
Не ма шөшииныйэлмем.
Нүмийэн йухан тыйэв эвэлт
20. Ньахмаң веншэп йарт йаң хөйем
Мой хөхлэлты ин щи йухэтмэл,
Мой лэщатты тыв щи йүвмэл.
Мой хөхлэлты ин щи йухэтмэл,
Мой лэщатты тыв щи йүвмэл.
25. Ай Аннушка Тупоровна ма,
Питыйэн ухпи кәрэщ Йакөп
Вэт йаң хөйпи Нищэң көрта
Йакоп пила ма щи мәнлэм,

18. Песня молодой Аннушки Тупоровны

- Я, маленькая Аннушка Тупоровна,
Из овечьей шерсти большой платок,
Широкое платье, расшитое узорами на груди,
Я, женщина, надевала,
5. Широкое платье с орнаментом на груди
Я, женщина, надевала.
Я, маленькая Аннушка Тупоровна,
Два ведра моих с металлическими дужками
Я беру в две свои руки с пятью пальцами,
10. В руки свои я беру их,
В две свои руки с пятью пальцами,
В свои руки я беру их.
К каменной моей Амне реке
Мелкими шажками я спускалась.
15. Я, женщина, ходила,
Я, женщина, хаживала,
Я, женщина, ходила,
Я, женщина, хаживала.
С верховьев реки
20. С улыбчивыми лицами девять мужчин
Свататься теперь приехали.
Свататься сюда они приехали.
Сватовство готовить сюда приехали.
Сватовство торопить приехали сюда.
25. Я, молодая Аннушка Тупоровна,
С черноволосым высоким Яковом
В селение Нищанг, где пятьдесят человек живет,
С Яковом я уезжаю теперь,

- Вэт йау хөйпи Нищәу көрта
30. Йакөп пила ма ши лелләм,
Йакөп пила ма ши мәнләм,
Йакөп пила ма ши лелләм.

19. Хәр сурт йохлан вөнтәп ар

- Хәр сурт йохлан вөн вөнтәп арыйәл,
Хәр сурт йохлан вөн вөнтәп путәртәл:
Хөләм вең ма, шоп, тайләм, шоп, тайләм,
Веңлам пила ин тәм хәтәл ма вөлләм.
5. Тарлин Вөнтәр, вөнтыты веңийәм,
Каньэв Петәр, вўлы тайты веңийәм,
Тайцман Толъя, вэлпәсәң веңийәм,
Веңлам пила и пәсанән омәсләм.
Амнья вошем хўват ма шөтләм,
10. Касәм вошем хўват ма йаңхләм,
Ай Саша пухийэ ма тайләм,
Пухәм пила интәм хәтәл ма вөлләм.
Йәллы вөлты нуви төрәм ар хәтәл
Ляль мўңева аң мосәл, аң мосәл.
15. Ма нынана ши оләңән арыләм,
Ма нынана ши оләңән путәртләм.
Мўвәв хуща вөлты ар мирәв
Тәлаңа лыв ат вөлләт, ат вөлләт,
Мўвәм хуща вөлты ар хантәм
20. Щўньәңа лыв ат вөлләт, ат вөлләт.

- В селение Нищанг, где пятьдесят человек живет,
30. С Яковом я уезжаю теперь,
С Яковом я ведь уезжаю,
С Яковом я уезжаю уже.

19. Песня свекрови рода Хар сурт

- Старшая свекровь семейства рода Хар сурт поет,
Старшая свекровь семейства рода Хар сурт говорит:
У меня, на самом деле, есть три зятя,
С зятьями до сих пор живу я.
5. Тарлин Андрей, мой зятюшка-охотник,
Канев Петр, мой зятюшка-оленовод,
Тасьманов Толя, мой зятюшка, охотник и рыбак,
С зятьями за одним столом сию я.
По селению вдоль реки Амня я хожу,
10. По селу Казым я иду.
Младший сын Саша у меня есть,
С сыном я все эти дни провожу.
На белом свете много дней для жизни,
Война нам не нужна, не нужна,
15. Я вам об этом пою,
Я вам об этом говорю.
Все люди, живущие на нашей земле,
Пусть здоровыми живут, пусть живут,
Люди, живущие на моей земле,
20. Пусть счастливо живут, пусть живут.

20. Каньэп Сойа ар

- Каньэп Сойа кўмаййем
Щиты арыийэлмал,
Щиты лупиййэлмал.
Хэтта пўнэл вөн ньөрэм,
5. Йўхлы ньөрэм сўн эвэлт,
Пөмлы ньөрэм сўн эвэлт
Ай сáран хөлэңкэн хуты
Овлех семпи хөлэм хоптэл
Муиá кирыййэлмал?
10. Амньа пўнэл ай воша
Муиá төтльиййэлмал?
Ай лáңа не йáм пáта,
Ай кўнавэт не йáм пáта
Лўв щи йáңхиййэлмал.
15. Совхос йохлан хөлэм ай хопты
Амньа пўнэл ай вошна
Лáпэт мáр лольиййэлмэл.
Сáмлаж ки мáл вохэмэт,
Лоньщэн пурман щи лольмэл,
20. Йеңкэн пурман щи лольмэл.
Лáпэмит хáтэл пурайна
Пўшең өхэл пўшийа
Кўнавэт не щи лелтэм,

20. Песня Зои Каневой

- Моя кума Канева Зоя
Так говорила,
Так она пела.
Из большой тундры около реки Хетта²⁸
5. Из тундры без деревьев,
Из тундры без трав,
Маленький зырянский мужчина
Трех оленей своих с глазами, как у утки морянки²⁹,
Для чего он запряг?
10. В селение около реки Амня
Зачем он поехал?
Из-за хорошей женщины ланга³⁰,
Из-за куноватской хорошей женщины
Он и поехал.
15. Совхозные три оленя-быка
В селении около реки Амня
В течение недели простояли.
Если голод их одолевал,
Снег они ели, и стояли,
20. Лед они ели, и стояли.
На седьмой день
На просторную нарту
Куноватская женщина была посажена,

²⁸ Хетта – река, протекающая в Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах. Входит в речной бассейн реки Надым.

²⁹ Трех оленей своих с глазами, как у утки морянки – типичная формула, используемая в песнях для описания масти оленя. У этой утки перья вокруг глаз имеют белую окраску.

³⁰ Ланга – так ханты называют приуральских ханты, проживающих в низовьях Оби.

- Ай лйҕа нҕ ши лелтэм.
 25. Ййхлы ньөрэм ййм сйҕа,
 Пөмлы ньөрэм ййм сйҕа
 Төрмэн вөлҗа шурсэн ййм ол,
 Сот ол вөлты ййм пйҕа,
 Ар ол вөлты ййм пйҕа,
 30. Лйв ши төтлийиҕыләмле,
 Лйв ши лелтыиләмле.

21. Муцаҕ ими ар

- Муцаҕ ими хйв нумсыйем,
 Муцаҕ ими ар нумсыйем
 Ара арыиныйэлтем,
 Путэра путэртииныйэлтем.
 5. Тйм хйлэҕ лор тйм ййм хуца
 Йурэнхоп Сантэр ин икийем
 Йош йухэтҗа лепэҕ ййм лот,
 Кйр йухэтҗа лепэҕ ййм лот
 Лйв мйл питыиныйэлмал.
 10. Йурэнхоп Сантэр ин омсылэм
 Вултэм ййхи вөн хотемна,
 Воҕхэм ййхи вөн хотемна
 Атэлт мйл омсылэтөмийэ.
 Йурэнхоп Сантэр лапэт пушхийем
 15. Ар мйв сйҕа ши пөрлэмэл.

- Женщина ланга была посажена.
 25. В край тундры без леса,
 В край тундры без травы
 Для счастливой совместной жизни,
 Для сотни лет хорошей жизни,
 Для многих лет удачной жизни
 30. Она была привезена,
 Она была сосватана.

21. Песня женщины рода Муцанг

- Женщины рода Муцанг длинные думы,
 Женщины рода Муцанг много мыслей
 В песне спою я вам,
 В рассказе расскажу я вам.
 5. Около этого рыбного озера
 Супруг мой Ерныхов Александр
 В глубокое место, руками не достигаемое,
 В глубокое место, ногами не достигаемое,
 Он ведь туда упал³¹.
 10. В доме, построенном Ерныховым Александром,
 В большом доме, построенном из обструганных
 бревен,
 В большом доме, построенном из обтесанных бревен,
 Одна я посиживаю.
 Ерныхова Александра семь птенчиков
 15. В разные стороны света разлетелись.

³¹ В глубокое место, руками не достигаемое, В глубокое место, ногами не достигаемое, Он ведь туда упал – этот фольклорный эпитет используют, говоря об утопленниках.

- Йурэн ай Нина ай эвийем
 Ин лүв мантал ин йүпина,
 Атэлт мäl омсылэтемийэ.
 Йурэн ай Сойа ай эвийем
20. Тыхэл пätы ай пушхийем
 Ин Путлан йох ин йäm хота
 Лүв мәнмал ки ин йүпина,
 Ин кимпэл ки вэт лäl йäm хот,
 Ин лыпэл ки нäl лäl йäm хот.
25. Атэлт мäl лольиныйэлтем,
 Тäm хүлэн лор ин йäm хуца,
 Тäm хүлэн лор пүнлуйемна.

22. Щуйэл ими ар

- Щуйэл ики атэлтлэ эви щилэ арыийэлталийэ.
 Щуйэл ики ащийем атэлт эвэлө, атэлт эвэл
- Вух йүканаө щилэ кайө хаймалө,
 Тащ йүканаө щилэ хаймал, щилэ хаймал.
5. Ванщавэт не әнкийем атэлт эвэлө, атэлт эвэл,
- Йäm йул йонтыө атэлтлэ эвэлө,
 Хәнши вертыө атэлт эвэл

- Доченька моя, маленькая Нина Ерныхова,
 После ее отъезда,
 Одна я ведь посиживаю.
 Моя младшенькая доченька, Ерныхова Зоя,
20. Маленький птенчик дна гнезда³²
 В хороший дом людей рода Путланг³³
 После того, как она ушла³⁴
 В доме, если снаружи, то пяти саженей,
 В доме, если изнутри, то четырех саженей,
25. Одна я стою,
 Около этого рыбного озера,
 Рядом с этим рыбным озером.

22. Песня женщины из Чуэли

- Единственная дочь мужчины из селения Чуэли³⁵ поет.
 Единственную дочь, единственную дочь отец мой,
 мужчина из Чуэли,
 Вместо денег он оставил,
 Вместо богатства он завещал, завещал.
5. Женщина из Ванзевата, мать моя, единственную
 дочь, дочь свою,
 Единственную дочь, шьющую прекрасные швы,
 Единственную дочь, создающую орнаменты,

³² Маленький птенчик дна гнезда – так говорят о самом младшем ребенке.

³³ Путланг – хантыйский род, представители которого носят фамилию Захаровы.

³⁴ В хороший дом людей рода Путланг После того, как она ушла – это выражение обозначает, что она вышла замуж за парня из этого рода.

³⁵ Чуэли – населенный пункт, который находился недалеко от устья реки Казым, на правом берегу Оби.

- Йухи ши хаймалө, щилэ хаймалө.
Ванщавэт не әңкийэмө,
10. Семән ант вантыйөләмемийэ,
Хурасэл ант нөмийөләмемийэ,
Хурасэл ант вантыйөләмемийэ.
Ин паштар имийө щацийсмө
Йошийем йоша енмэлтәмленки,
15. Кұрыйем кұрайө енмэлтәмийэ.
Мәнсмө енмэлтмалө йәм пурайна,
Мурта шөклө щилэ кайө вантмал,
Лоньщ ки питыййәлмалийэ,
Лұв шәншәла хулыйәва питмал,
20. Йерт ки йертыййәлмәлөийэ,
Лұв шәншәла хулыйәва питмал.
Паштар имийө щацийсмө
Йәм йәсәңән путәртмемийэ,
Йәм йәсәңән хаймемийэ.
25. Мититсинаө лаварт рөпата
Хөләм йаң хөт тәл рөпитмемләнки,
Хөләм йаң хөт тәл пәрәнтмемләнки
Ин ванщаватский хұв улитса,
Хөхәлман мәныйөийәлмемийэ,
30. Хөхәлман шөшийөийәлмемләнки.
Ин Костин хайәмө вэт пушхийем,
Ин Костин хайәмө вэт куйийем
Тащ йұканаө щийэ кайө нөмләсмө,
Вух йұкана шилә нөмләсмө.
35. Питыйәнө семпи нәл эвийем

- Оставила, оставила.
Женщину из Ванзевата, мать свою,
10. Глазами я не видела,
Облик ее я не запомнила,
Облик ее я не видела.
Женщина из Паштор³⁶ – бабушка моя
Руки мои вырастила,
15. Ноги мои вырастила.
Пока она растила меня,
Вдоволь горя натерпелась,
Если снег выпадал,
Весь на её спину выпадал,
20. Если дождь шёл,
Весь на её спину вылился.
Женщине из Паштор, бабушке моей,
Хорошие слова говорила я,
Благодарные речи оставляла я.
25. Медиком на тяжёлой работе
Тридцать шесть лет работала я,
Тридцать шесть лет шагала,
Вазеватскую длинную улицу
Бегом проходила,
30. Бегом исходила.
Пятерых детей, оставленных Костиным,
Пятерых птенцов, оставленных Костиным,
Вместо богатства принимаю,
Вместо денег считаю.
35. Черноглазых четырех дочерей

³⁶ Пашторы – поселение на протоке Кортингпусл, в междуречье Малой и Тоготской Оби.

- Таш йўкана щийэ тайлемө,
 Вух йўкана щийэ тайлемө.
 Кӑрсӑ мухэтө йӑм кӑртыйем,
 Кӑрсӑ мухэтө йӑм кӑртыйем,
 40. Мӑлє кайө єнмәмө йӑм кӑртыйем,
 Вустыйӑн ваншиө телӑн лє кӑртыйем,
 Вустыйӑн ваншиө телӑн лє кӑртемө
 Ин щуйӑл ими щи арытал,
 Ин щуйӑл ими щи арытал,
 45. Щилє кайө арийөийӑлмалийӑ.

23. Ма кӑрӑн не

- Ин вухсарӑн ин вөн лор
 Ма кӑрӑн не кӑремна,
 Ма йошӑн не йошемна
 Ма щи йӑнхӑмтыйӑлмем.
 5. Таньӑл икӑн ай Илькайна
 Щєпа пунман хөн тӑвмем,
 Поса пунман хөн тӑвмем,
 Ма хөн тӑвиийӑлмем.
 Сухӑм похӑл ки вӑлмем,
 10. Щєпа пуныйӑлмем,
 Сухӑм похӑл ки вӑлмем,
 Поса пунылыӑлмем.
 Ин вухсарӑн ин вөн лор
 Ма кӑрӑн не кӑремна,

- Вместо богатства воспринимаю,
 Вместо денег считаю.
 Карӑнг мухат³⁷ моя прекраснаядеревня,
 Карӑнг мухат моя прекраснаядеревня,
 40. Моего детства прекрасное селение,
 Зелёной травой поросшее мое селение,
 Зелёными кустами поросшее селение.
 Это женщина из селения Чуэли поет,
 Это женщина из селения Чуэли поет
 45. Так вам она поет.

23. Я – женщина, идущая пешком

- До большого лисьего озера
 Я, женщина с ногами,
 Я, женщина с руками,
 Я сама ходила.
 5. Илья, младший сын Данила,
 Разве, он в карман, положив, носил меня,
 Разве, он в рукавицу, положив, носил меня,
 Разве, носил он меня?
 Если бы я была клубком ниток,
 10. В карман бы меня положил,
 Если бы я была клубком ниток,
 В рукавицу положил бы меня.
 До большого лисьего озера
 Я, женщина с ногами,

³⁷ Карӑнг мухат – Стерляжья протока (букв.: кӑры – стерлядь, мухат – протока).

15. Ма йошәң не йошемна
 Ма щи хөхлылыялмем.
 Па йӱх нӱв ки лӱататыял,
 Йухлы аңкәртиялләм,
 Ма щи нөмәсийәлләм:
20. Ай Харитон йайийем,
 Йайем йӱвәмтийәлта.
 Па йӱх нӱв ки лӱататыял,
 Йухлы аңкәртиялләм,
 Ма щи нөмәсийәлләм:
25. Вөн Вөнтәрәшка йайийем,
 Йайем йӱвәмтийәлта.
 Вөн вухсарәң ин вөн лор
 Ма кӱрәң не кӱремна,
 Ма йошәң не йошемна
30. Ма щи йӱхәмтийәлмем,
 Ма кӱрәң не кӱремна,
 Ма щи шөшийәлмем.

24. Йурән Татъяа ар

- Тум щи, тӱм щи Йурән не,
 Тум щи, тӱм щи Йурән не,
 Муши вошәң ими вөн пухем,
 Хӱв мӱв ими вөн пухем
5. Пӱлаттийәл нөйәң йӱл,
 Лӱваттийәл павәң йӱл
 Ма щи йонтәмтийәлтем,
 Ма щи верәмтийәлтем,

15. Я, женщина с руками,
 Я сама бегала.
 Если ветка дерева треснет,
 Я назад оглянусь,
 Я так думаю:
20. Младший из братьев Харитон,
 Брат мой идет за мной.
 Если ветка дерева хрустнет,
 Я назад оглянусь,
 Я так думаю:
25. Старший брат Андрей,
 Братушка идет за мной.
 До большого лисьего озера
 Я, женщина с ногами,
 Я, женщина с руками,
30. Я сама ходила.
 Я, женщина с ногами,
 Я сама шагала.

24. Песня Татьяны Ерныховой

- Вот она, вон она женщина Ерныхова,
 Вот она, вон она женщина Ерныхова,
 Старшего сына женщины из Мужей.
 Старшего сына женщины из далекой земли
5. Во весь его рост швом с сукном,
 Во весь его обхват швом с сукном,
 Это я его обшиваю,
 Это я все делала

- Па вераң-сораң йӱрэн нє,
 10. Сораң-вераң йӱрэн нє.
 Лупэл, Апрам ики тарэм акєм
 Лыйна хонмал, ӱнт хонмал,
 Сӱрна хирмал, ӱнт хирмал.
 Лупэл, лайла хөлӧх тєл воша,
 15. Питла хөлӧх тєл воша
 Алӱн хоньль пєлкѧна
 Хөлѧм хӱлѧв хѧ кирѧм ѧхлѧм
- Ма щи мӱнлѧм, щи мӱнлѧм.
 Лупэл, тѧт Попѧм поминайты мосѧл.
 20. Ма вой вѧлты нєлѧнкѧн,
 Сос вой вѧлты нєлѧнкѧн,
 ӱнт ки эвѧллѧты ньухѧн сос
 Ин па ѧхлѧмѧн тӱйлѧм.
 Мӱл, Йаша хӱлѧв ай вӱлѧм,
 25. Кӱти кӱрѧс талты нє,
 Мӱл, Йаша хӱлѧв ай вӱлѧм,
 Кӱти кӱрѧс талты нє.
 Кань Машайѧл хөлѧм вӱлѧ,
 Мулты йѧшлѧ тӱхи эвѧлт хулты
 30. Йӱвмал ай сӱнхѧм кѧрта.

- Мастерица, проворная женщина Ерныхова,
 10. Проворная мастерица, женщина Ерныхова.
 Суровый мой свекор мужчина Абрам
 Поварешкой черпал, не вычерпал,
 Лопатой греб, не выгреб.
 В селение, наполненное темными воронами,
 15. В селение, наполненное черными воронами³⁸
 С утренней зарей
 В нарте, запряженной тремя белыми, как халеи,
 оленями,
 Я вот еду, я еду.
 Говорит: деда Попова надо помянуть.
 20. Я женщина, добывающая пушнину,
 Женщина, добывающая горностаев,
 Если не верите, горностаи
 И сейчас в моей нарте лежит.
 Мой маленький олень по кличке Чайка Яша
 25. Кошку везущий,
 Мой маленький олень по кличке Чайка Яша
 Кошку везет.
 На трех оленях кошки Маши
 По бездорожью
 30. Приехала я в селение Ай сангхум.

³⁸ Селение, наполненное темными воронами, селение, наполненное черными воронами – фольклорный эпитет села Полноват.

25. Аңкөм ар

- Вэсәң көртыйем тәм йәм хуца,
Вэсәң пуслыйемө пўңәлнайө,
Ляптыйемө хотәпө хотәң көртыйемна,
Хөтыйемө хотәпө хотәң көртыйемна,
5. Пәртайәнө пелайө атәм йошәп не
Щи па, таңха, вельийөиныйәлмем,
Пўвайәнө пелайө атәм йошәп нейө
Ма щи, таңха, енмийөиныйәлмем.
Вэсәң көртыйем ин йәм хуца
10. Пәртайәнө атәм йошийемө
Йәм йул йонтыйө щи вөнлыйәлмем,
Йәм вер верты па вөнлыйәлмем.
Ин вөн совэтской ин вөны лацийө
Лүв ки хөтлыйөиныйәлмәл,
15. Ин хөлөңийө хәншөп вөны непэкө
Щив щи партыйөиныйәлмемө,
Хөләм йаң нўвпийө нўвәң ар хәншийө
Хул щи хәншийөиныйәлмемө,
Хул щи хошийөиныйәлмемө.
20. Ин колхос йохламө вөны рөпатайө
Щив ки питыйөиныйәлмем.
Ин пәртайәнө пелайө атәм йошийемна
Хул щийө рөпитөиныйәлмем,
Ин пўваийән пелә атәм йошийемна
25. Хул щи хошийөиныйәлмем.
Вэсәң пуслыйемө йәм пўңәлна
Ляптыйәнө хотәп хотәң көртыйемна,

25. Песня моей матери

- В хорошем моем селении Вэсанг,
Около протоки Вэсанг,
В селении моем с семьёю домами,
В селении моем с шестью домами
5. Женщиной-левшой,
Видимо, я так родилась,
Женщиной-левшой,
Видимо, я так и выросла.
В хорошем моем селении Вэсанг
- 10.левой плохой рукой своей
Искусные швы шить я тоже научилась,
Хорошие дела делать я тоже научилась.
Эта советская великая власть,
Когда она взошла,
15. За большие книги с черными узорами,
За них я садилась тоже,
С тридцатью ветвями много узоров³⁹
Все я писать научилась их,
Все я стала писать их.
20. Большую работу людей из колхоза,
Когда меня туда назначали,
Этой с неправильной стороны плохой рукой моей
Всю я переделывала,
Этой левой рукой моей
25. Всю я умела делать.
Около славной моей протоки Вэсанг
В селении моем с семьёю домами,

³⁹ С тридцатью ветвями много узоров - речь идет о буквах.

- Хөтыйсмө хотәп хотәң көртыйемна
Пяртайән пелә атәм йошәп нейө,
30. Пүваййән пелайөатәм йошәп нейө
Щи па, таңха, вөлльийөиныйәлмемө,
Щи па, таңха, енмийөиныйәлмемө.

26. Сора йохлан мәнһ ар

- Сора, сора вөлмемийө
Сора йохланө хотна,
Нылы пелә вөн кәв пүтө
Атәл кавәртөийәлмемө,
5. Хәтәл кавәртөийәлмемө,
Сора йохлан йәм хотнайө
Нылы пелә вөн шай пүтө
Атәл кавәртөийәлмемө,
Хәтәл кавәртөийәлмемө.
10. Хуты, хутыийө,
Сора хуты щи,
Тынщан сыхна па сеңкмемө,
Кәл сыхән па сеңкмемө.
Вөн сүс көрт хәрийәнө
15. Ма лольәм вөн вөншемө
Тум лольщал, щи лольщалө.
Сора пелә икемәнө
Муйкөм сеңкийәлмемө,
Щикөм сора па вөлмемө,
20. Па вера ки сеңкмемийө,
По сора мәл вөлмемийө,

- В селении моем с шестью домами
Женщина с плохой левой рукой,
30. Женщина с левой плохой рукой,
Так я и жила,
Так я и повзрослела.

26. Песня невестки расторопных людей

- Проворной, проворной я была
В доме расторопных людей,
В большом котле, взором не охватываемом,
Ночью я кипятила,
5. Днем я варила.
В хорошем доме расторопных людей
Большой чайник, взглядом не охватываемый,
Ночью я кипятила,
Днем я кипятила.
10. Как, как же,
Чтобы расторопней я была,
И связкой аркана били меня,
И связкой веревки били меня.
В большом осеннем стойбище
15. Большая сосна, у которой я стояла,
Вон еще стоит, так и стоит.
Расторопный мой муж,
Чем больше бил меня,
Тем быстрее я была,
20. Если бы еще сильнее бил меня,
Я бы еще проворнее была,

- Па киньща ки сѣнкмемийѳ,
 По каркама вѳлмемийѳ.
 Нылъ пѣла ар кѣв пѳтѳ
 25. Атѣл па кавѣртѳийѣлмемѳ,
 Нылъ пѣла вѳн шай пѳтѳ
 Хѣтѣл па кавѣртѳийѣлмемѳ.
 Ай мѣнълѣ, муй уллѣнѳ?
 Ай мѣнълѣ, муй уллѣнѳ?
 30. Нух килѣ, килѣйѳ,
 Хѣнши йѳнта, йѳнтайѳ,
 Йул йѳнта, йѳнтайѳ.

27. Ай тѣкѣн нѣ ар

- Пирѣщ тѣйты лавѣрт,
 Лавѣрт хѳн вѳлтал, хѳн вѳлтал.
 Ма йѣмѣн Лѣмѣн тѣйѣм хуша
 Ухѣл вѳтѣм кѣт пирщѣмѳ,
 5. Сот ол вѳлман, вѳлман,
 Ар ол вѳлман, вѳлманийѳ.
 Шай кавѣртты лавѣрт хѳн,
 Лавѣрт хѳн вѳлмал,
 Ма ин шай ки кавѣртыѣлмѣм,
 10. Арымѣн шѳшилѣмемийѳ,
 Нѣхман шѳшилѣмемийѳ.
 Ай Муцаѣ хѳ пилыйѣм,
 Кѳш лѣ вѳшемийѣлмалѳ,
 Кѳш лѣ хѣйиѣлмалѳ,
 15. Ай нѣлѣк хѳл телѣн йѣм нып,

- Если бы еще чаще бил меня,
 Еще расторопнее бы я была.
 Взглядом не охватываемых много котлов
 25. Ночи я варила,
 Взором не охватываемый большой чайник
 Дни я кипятила.
 Младшая сноха, что ты спишь?
 Младшая сноха, что ты спишь?
 30. Вставай, вставай,
 Орнаменты шей, шей,
 Швы шей, шей.

27. Песня молодой женщины из Тег

- Пожилых содержать тяжело,
 Разве трудно мне было?
 В верховьях священной реки Лямы
 С седыми волосами двое моих пожилых
 5. Сто лет прожили, прожили,
 Много лет прожили, прожили.
 Мне для них, чай вскипятить не трудно было,
 Не трудно было,
 Если я чай кипятила,
 10. С песнями я ходила,
 С улыбкой я ходила.
 Мой супруг младший из рода Муцанг
 Хоть и покидал нас,
 Хоть и оставлял нас,
 15. Мелкой рыбой наполненную ношу

- Амэтман ыпытыйэлмемө,
Амэтман алтыйэлмемө.
Ар лўк ньухи телəн ар ып,
Амэтман шөшилəмемийө,
20. Арыман шөшилəмемийө.
Ухəл вотəм кəт пирщəп,
Кəт пирщəп телəн хотəм,
Кəт пирщəп лутəн хотəмө
Ньаньəн пəсан йəм тəхтыйəм,
25. Ньаньəл хөн хуллбиййэлмəл,
Хўлəл хөн хуллбиййэлмəлө.
Тəл хəтəл ки верылəмəл,
Ин хурəн щəхəр ай тацийəм,
Алəн хəтəл шөпийəмнə
30. Шойтəн кўщи войийəм
Кəлəн əнтəп кəлəлəн
Ма щи кəртəмтыйлмем.
Хəрəс сўс вермəн ар хəтлəм,
Алəн хəтəл шөпийəмө
35. Кўрəн хəхлбиййэлмемө
Хураң щəхрəм йўпина,
Войаң щəхрəм йўпина
Кўрəн шөшийэлмемө.
Йэтəн хəтəл олңийəмнайө
40. Хөлəм сўрты кирмəн өхəл
Ма щи йəнхийэлмемө,
Ай ньəлəк хўл телəн өхəл
Ма лəлтмем ки пурайна,
Арыман омсыййэлмем,
45. Амэтман омсыййэлмем.

- С радостью я носила,
С удовольствием я приносила.
С ношей, наполненной глухариным мясом,
С радостью я шла,
20. С песнями я шла.
С седыми волосами двое пожилых,
Мой дом, заполненный двумя пожилыми,
В доме моем достойном с двумя пожилыми,
Хороший стол мой хлебный,
25. Разве хлеб на нем заканчивался?
Разве рыба на нем заканчивалась?
Если зимний день наступал,
Мое стадо на красивом пастбище
В первую половину дня
30. Вместе с хвостатой собакой,
Подвязавшись поясом,
Я собирала.
В малоснежные осенние дни
В первой половине дня
35. Пешком я бегала
На оленьем пастбище,
За оленями по пастбищу
Пешком я бегала.
Во второй половине дня
40. На нарте, запряженной тремя оленями,
Это я ездила,
Нарту, наполненную мелкой рыбой,
Когда я загружала,
С песнями я сживала,
45. С радостью я ехала.

- Ухэл вотэм кят пирщап
 Кят пирщап хотыйемө
 Ньаньэң пясан йам тахтыйем,
 Ньаньэл хөн хульийэлмалө,
 50. Хүлэл хөн хульийэлмал.
 Муйем арийэллөмө?
 Щитем щи арийэллөм.

28. Ай Лемэн лор йам йиңкийем

- Ай Лемэн лор йам йиңкийем,
 Ай Лемэн лор йам хуца
 Пөхрэн ики ацийемна
 Вэт сот вүлөп хораң тацэн,
 5. Вэт сот вүлөп войаң тацэн
 Щи па, мэл, хайилөмөмийө,
 Пөхрэн ики ацийемна
 Щи па, мэл, хайилөмөмийө.
 Ин хэрэс сүс вермаң ар хятлөмна
 10. Вошэн ими аңкийемна
 Хораң щэхрыйем акэттыйө
 Щи па мэл, китылөмөмийө,
 Войаң щэхэрө йам тахтыйем
 Ай Лемэн лор көртыйема
 15. Ма щи, мэл, картылөмөмө.
 Вошэн ими аңкийө,
 Вэт сот вүлөп хораң тащийемө,
 Вэт сот вүлөп войаң тащийемө
 Ай Лемэн лор көртыйема

- Двое пожилых с поседевшими волосами,
 Дом мой с двумя пожилыми,
 На хорошем столе моем хлебном
 Хлеб не заканчивался,
 50. Рыба не переводилась на нем.
 О чем я пою?
 Об этом и пою я.

28. Маленькое озеро на Ляме с чистой водицей

- С чистой водицей маленькое озеро Ляма,
 Около маленького озера Ляма
 Отец мой из рода Похранг
 Оленное стадо в пятьсот оленей,
 5. Стадо животных в пятьсот оленей
 Он мне, и правда, оставил,
 Отец мой из рода Похранг
 Он мне оставил стадо.
 Много дней малоснежной осени
 10. Мать моя из рода Вошанг
 Оленьи пастбища собирать
 Меня посылала,
 Хороших моих оленей
 В селение мое у маленького озера Ляма
 15. Я их пригоняла.
 Мать моя из рода Вошанг,
 Оленное стадо в пятьсот оленей,
 Стадо животных в пятьсот оленей
 В селение мое у маленького озера Ляма

20. Ма щи ле къртылэмею.
Ин лел Мишка ики пилыйею,
Кър вой Муцаң пилыйею
Върты йох лалъ вөн йиса
Лъв ки, мъл, хөтлылэмалийэ
25. Вэт сот вълеп хораң тащийем
Ал щийө кăкърмилэмию,
Ал щийө тўвиилэмию,
Хуты ле верыйэлтыйө.
Вошәң ими аңкийемна
30. Кър варэсэн па, мъл, сөңкөм,
Кър варэсэн па, мъл, хурөм.

29. Ай Муцаң хө йәм пилыйем

- Ай Муцаң хө йәм пилыйем
Сәмийем щив щийө хойльилэмаљ,
Нумсыйем щив щийө питылэмаљ.
Хуты ле верийөиныйэлты?
5. Тәм нелы мўвө йәм сўңемна,
Тәм хөлы мўвө йәм сўңемна
Ин сора йохламө ин йәм хотна
Щи па пăкийөлэмемию,
Ухәл вотэмию кăт пирщийем
10. Щи па пăкийөлэмемию.
Пирәщ тайты мълө лавэрт хөн вөлтаљ,
Вөн тайты мълө лавэрт хөн вөлтаљ,
Ма щи верыйем, ма щи тәм нөмләм,
Щи йаснийею щи лупләм.

20. Я приводила их.
Супруг мой низкий Михаил,
Супруг мой из рода Муцаңг,
Эпоха войны красных людей,
Когда поднималась,
25. В пятьсот оленей мое стадо
Запросто угнали,
Запросто увели,
Что теперь сделаешь?
Мать моя из рода Вошанг
30. Ракитовыми прутьями меня хлестала,
Ракитовыми прутьями меня секла.

29. Дорогой супруг мой из рода Муцаңг

- Дорогой супруг мой из рода Муцаңг
Сердечку моему ты пришелся,
Мысли мои ты занимаешь.
Что теперь поделаешь?
5. В этом хорошем краю земли без женщин,
В этом хорошем краю земли без мужчин,
В хорошем доме проворных людей
Я ведь вытерпела всё,
Двух пожилых людей с седыми волосами
10. Я, в самом деле, выдержала.
Пожилых содержать, разве трудно было,
Старых содержать, разве тяжело было,
Про это я хорошо помню,
Об этом я и говорю.

15. Ньавремэт, вантаты, вантаты,
Ньавремэт, хөлэнтыйаты,
Йам хўлуйэ йам өхэл,
Йана, төтлйлэсэм.
Ин пөснүн хотыйө йам лыпийем,
20. Пирщән хотыйө йам пәсанем
Хўлэл хөн хулльийөиныйэлмал,
Ньянбэл хөн хулльийөиныйэлмал.
Там мўваң акем йам хуца
Ай Муцаң хө мāl пилыйемән
25. Ньāl пушхийемө йам пилна
Тўтән тухлән войө йам лыпийа
Снкарман щийө лыпийа тўвиләмем,
Снкарман щийө лелтыләмем.
Там мўвийемө йам хуца ма
30. Ким кийө етльийөләмемийө,
Йасән хөн холәмөиныйләмем,
Путәр хөн холәмөиныйләмем.
Хуты лө верыйөиныйэлты?
Там мўвән акийө ар тухлән сот
35. Щи па, таңха, мāl рāхиләмем,
Щи па, таңхайө, мөстыләмем.
Ищи Муцаң йохө ин йам хота
Щив щи йухтыйөләмемийө,
Ищи Муцаң йохө ин йам хота
40. Щив щи луңтыйөләмемийө.

15. Дети, смотрите, смотрите,
Дети, слушайте,
Хорошую нарту с богатой добычей
Я, в самом деле, привозила.
Мой хороший дом,
20. Щедрый стол в моем доме с пожилыми,
Разве, оставался без рыбы?
Разве, оставался без хлеба?
К духу-покровителю этой земли,
Дорогой мой супруг из рода Муцанг,
25. С четырьмя моими птенчиками
В крылатую огненную птицу⁴⁰
С возмущением заводил,
С возмущением посадил.
На этой прекрасной земле,
30. Если явыйду на улицу,
Слов не найду,
Разговоров не найду.
Что же поделаешь?
Для многих крылатых божеств этой земли,
35. Видимо, я подошла,
Видимо, я им понравилась.
В хороший дом рода Муцанг
Я пришла,
В хороший дом рода Муцанг
40. Я вошла.

⁴⁰ Крылатая огненная птица – речь идет о самолете.

30. Ай Муцаг хө пилыйс

- Ай Муцаг хө пилыйс,
Хөтйэн пушхэп ацийс,
Ляпэт йам щүщеп ацийс,
Муйэн нўша, муйэнө?
5. Муйэн нўша вөлмалө?
Муйэн антөм вөлмалө?
Муй лс хэнциййлтэн?
Муй лс лупиййлтэн?
Мултас ньаньө хөнийэ
10. Ма хөн лавэнтыйэлмемө?
Тум хө ньань хөн лсвмемө?
Тум хө шай хөн йаныщмемө?
Ма йастэлэм: хўлэң пелла йам пўл
Ма мāl төтльилэтемө,
15. Ньухэн пелла йам пўл
Ма щи төтльилэтемө.
Муйэн нўша вөлталө?
Муйэн антөм вөлталө?
Потэм хот хөн йухтыйөлөмөн хутыйө?
20. Шайлы пāсан хөнийө,
Хөн мāl йухтылэмэнө?
Муйэн нўша вөлмалө?
Муйэн антөм вөлмалө?

30. Супруг мой из рода Муцанг

- Супруг мой из рода Муцанг,
Отец моих шестерых птенчиков,
Отец моих семерых деток,
В чём ты нуждаешься, в чём?
5. Чего тебе не хватает?
Чего у тебя нет?
Что ты взрываешься?
О чем ты говоришь?
Лишнего хлеба разве,
10. Разве, я съедала?
Чей-то хлеб, разве, я съедала?
Чей-то чай, разве, я выпивала?
Я говорю: рыбы хороший улов
Я ведь приносила,
15. Мяса лучшую добычу
Я тоже приносила.
В чем же ты нуждаешься?
Чего у тебя нет?
В холодный дом, разве, ты возвращался?
20. К пустому столу, разве, ты,
Разве, приходил ты?
Чего тебе не хватает?
В чём же ты нуждаешься?

31. Ай рўш Вацка веңийем

- Там хутыйө каврэм лўңыйэ
Ин ай рўш Вацкайө веңийемө,
Там кем луватө шўщийемө
Щи па ле вөшемөиныйэлмэнө.
5. Ин Йөм Самарайө вөны вошнайө
Тынэнө вухэнө ин ары лапкайө
Кўш ле мэл йаңхийөиныйэлмэнө,
Ин непэк пәтөпө ин ай сөн сухийө
Хуты, мэл, хуты кўш, мэл, лөтмэнө.
10. Щащкан кимлэпө ин ай сөны сухийө
Сывкэл неш аңтыйө таймалийө,
Немэлты неш ийө аңт щи таймалийө.
Хуты ле верыйөиныйэлты?
Ин ай Лэмәңыйө пўңлыийем
15. Рутэх тунтөпө ар сўмэт вўрө
Хулнайө, мэл, тайталө, тайталийө,
Кәтьарөң пелайө ар сўмэт вўрө
Хулна тайталө, тайталийө.
Там кўтпән лўңыйө кўтпийэлнайө,
20. Ин тыв ки ле вөшемөиныйэлмән,
Ин ай рўш Вацкайө веңийемө,
Ин ай рўш Вацкайө пухийемө.
Ай Лэмәң пўңәл ай көртыйемө,
Неш, ар пелна таймалийө,
25. Неш, ар пирәмө таймалийө,
Ин Йөм Самарайө вошәл йәми пәла

31. Младший русский зять мой Василий

- Этим жарким летом
Младший зять мой русский Василий
Такую вот маленькую кровиночку
Ты так и оставил.
5. В большом городе Ханты-Мансийске⁴¹
С высокими ценами много магазинов,
Хоть ты и ходил туда,
С бумажным дном маленькую люльку,
Хоть ты и покупал,
10. У маленькой люльки с тканевыми краями
Веревки нет, оказывается,
Ничего в ней нет, оказывается.
Что теперь поделаешь?
Около этих берегов Ай-Лямы
15. Много березовых рощ с пятнистой берестой
Все еще есть, есть они,
Много березовых рощ с ветвистыми деревьями
Все еще есть, есть они.
В середине этого лета,
20. Если ты здесь оставил нас,
Младший зять мой русский Василий,
Младший сын мой русский Василий.
В маленьком селении моем около Лямы,
Оказывается, много комаров,
25. Оказывается, много оводов,
В сторону хорошего города Ханты-Мансийска

⁴¹ В большом городе Ханты-Мансийске – город Ханты-Мансийск ханты называют Йөм вош (букв.: черемухи город), старую часть города по прежнему называют Самарово, отсюда автор песни дает название Йөм Самара.

- Кўрнэл ши еслыйёиныйэлмалиё,
Ши па шийё хунтылэмалиё.
Хутыйё ле верыйёиныйэлты?
30. Сурэх кэв хумшанё вөн вошэлнайё
Йём Самарайё вөн вошийэлё
Пелжайён хөн ханылэтыйё,
Пирэмэн хөнө ханылэтыйё.

32. Йёмән Лёмән тыйём хуща

- Йёмән Лёмәнө тыйийём йәм хущайё
И муйа пайё йухтыйөләмемийё?
И муйа па йўвийөләмем инийё?
Хуты ле верыйёиныйэлты?
5. Кар вой Мушанё икийёмна
Хөләм йеңк вўлыйё кирәм өхлыйём
- Пирыманө катлыйёиныйэлмал,
Пирыманө йирийёиныйэләмө.
Хуты ле верийёиныйэлты?
10. Ухэлё вотәм кат пирцийём
Тәм йёмән Лёмәнө тыйём йәм хущайё,
Ухләнө вотәм пиршән йәм хотыйём
Йерт йиңкәнө хөн питыләм,
Лоньщ йиңкәнө хөн питыләм,
15. Увас вот рўвәнө хөн питыләм,
Нўм вот рўвәнө хөн хойльиләм.
Вотем ньуки хотө йәм лыпийём
Пирыйёмө пушэх ай тыхлыйём,

- Ноги он свои направил,
Так вот и сбежал он.
Что теперь поделаешь?
30. В камень одетый хороший большой город,
Ханты-Мансийск этот – большой город,
Разве, комары к нему пристанут?
Разве, оводы к нему прилипнут?

32. В верховьях священной Лямы

- В верховья священной реки Ляма
Для чего я приезжала?
С какой целью я приезжала?
Что же поделаешь?
5. Супруг мой из рода Мушанг
Упряжку, запряженную тремя белоснежными
оленьями,
Выбирая оленей, он запрягал,
Выбирая, оленей он привязывал.
Что же поделаешь?
10. С седыми волосами двое стариков
В верховье священной Лямы,
Хороший мой дом с седыми стариками
Дождевой водой не заливало,
Снежной водой не заливало,
15. Северным ветром не обдувало,
Южным ветром не обдувало.
Внутри моего чума с обветренными покрытиями
Маленькое гнездышко мое с птенчиками,

- Хөтыйем пушэхө ай тыхлуйем,
 20. Лаптыйем щущеп ай тыхлуйем
 Ишки рүвэн хөн хойльэмэт,
 Увэс вот рүвэнө хөн хойльэмэт.
 Йемән Лемәнө тыйийем йәм хушайө
 Йәм хантыламө ин йүпина
 25. Ма көрта алтәмө тәпры пай,
 Воша алтәмө тәпры пай,
 Сәмем хөнө вохийейәлты,
 Елем хөн төтыйөинийәлты.
 Хөләм ай сүртап ай өхәл
 30. Кирты кашәмө кай күш әнтәмө,
 Хулна щи кырынийәлтем,
 Хулна щи лелъинийәлтем.
 Йемән Лемәнө тыйийем йәм хушайө
 И муйа па маө хәцийейәлмем,
 35. И муйа па маө хәцийейәлмем?
 Хулта лә мәнйөинийәлтем?
 Хуты лә верйөинийәлтем?

33. Сумәт вош ар

- Көщайемө омәсталө, көщаййем,
 Эвийән ма па щи, таңха,
 Щи па, таңха, еслйөинийәлмем,
 Щи па, таңха, тәрматөинийәлмем.
 5. Тәлуйем хәтәлө хөтләтална,

- Гнездышко мое с шестью птенчиками,
 20. Гнездышко мое с семьёю птенчиками,
 Холодным ветром не обдувалось,
 Северным ветром не обдувалось.
 В верховье священной реки Ляма
 После ухода моих хороших людей,
 25. Я, кучка мусора, принесенная в селение,
 Я, кучка мусора, принесенная в город⁴²,
 Голод я не испытывала,
 Тело мое не замерзало.
 Упряжку с тремя молодыми оленями,
 30. Хоть и не хочу запрягать,
 Все еще запрягаю,
 Все еще в нее сажусь.
 В верховьях священной Лямы
 Почему хоть я осталась?
 35. С какой целью хоть я осталась?
 Куда же мне деться?
 Что же мне делать?

33. Песня о Березове

- Божество сидит, мой покровитель,
 Дочерьми он меня, видимо,
 Так вот, видимо, наградил,
 Так вот, видимо, одарил.
 5. Когда однажды зимний день настал,

⁴² Я, кучка мусора, принесенная в селение, Я, кучка мусора, принесенная в город - это выражение означает, что она – невестка в доме, пришедшая родственница.

- Катыйэлө мэркэп мэркэн йам вой
 Ци па хуты лэллүйиныйэлмем.
 Лүнийемө хэтэлө хөтлэтална,
 Нувийемө олъяп нерман йам хоп
10. Па ма шийө, мэл, лэллүйиныйэлтем,
 Калтүңө воши ин йами калтэн
 Лүв ки малө катлүйиныйэлтал,
 Шив ки хуты вохлүйиныйэлтем,
 Тарэм күтэпө тарэм эвийем
15. Ньахман малө шөшийиныйэлтал,
 Йэцалт шийө шөшийиныйэлтал.
 Ай ньалэк хүлө телэн йам пәсан
 Цалта шийө омсийиныйэлтал,
 Хон пэцатэңө айи кэван,
20. Кэван па мал пүншийиныйэлтал.
 Найэн воши лапэтла вөн Най
 Хул па малө нөмийиныйэлтем,
 Вүртэңа мал воши хөтла вөн вөрт
 Хул ци кайө нөмийиныйэлтем,
25. Хул ци кайө пойкийиныйэлтем.
 Там ай сүмэт йүхө ай вошийем
 Моньцэн ширпийө ар хантыйемэн
 Моньца па малө моньцийиныйэлты,
 Аранийө ширпийө ар мирыйемэн
30. Ара па мал арийиныйэлты.
 Там ай сүмэт йүхө ай вошийем
 Лутэн малө вөлмалө, вөлмалийэ,
 Йөрэн малө вөлмалө, вөлмалийэ.

- С двумя крылами в хорошую крылатую птицу⁴³
 Ведь я садилась.
 Когда однажды летний день настал,
 В хорошую лодку, покрашенную белой краской⁴⁴,
10. Снова я садилась.
 В селении, имеющем пристань,
 Если бы она пристала,
 Там бы я выходила.
 Бойкая средняя, бойкая дочь моя
15. С улыбкой идет,
 Навстречу мне идет.
 Мелкой рыбой наполненный хороший стол
 Затем она накрыла,
 С царской печатью маленькую бутылку она ставила,
20. Бутылку она тоже открывала.
 Семь богов, охраняющих селение,
 Всех я вспомнила,
 Великих богов, освящающих селение,
 Всех я вспомнила,
25. Всем я помолилась.
 Этот мой маленький город с березами
 Много людей, владеющих сказками,
 В сказках своих расскажут о нем,
 Многие люди, умеющие петь
30. В песнях своих споют о нем.
 Этот мой маленький город с березами
 Важным оказался он, очень важным,
 Сильным оказался он, очень сильным.

⁴³ С двумя крылами хорошая крылатая птица – эпитет для самолета.

⁴⁴ Хорошая лодка, покрашенная белой краской – эпитет для теплохода.

34. Пөхрэн имэн ар

- Пөхрэн имэн арийял,
Ай тэкэн не эвилэнки,
Ан алтман, төймлэн,
Сөн алтман, төймлэнө.
5. Тэм йемэн Лемэн йам тыйа
Вой ал йухэтла хув мыва,
Ай эвийэ, ай эвийө,
Ши па йухтыйялмэн.
Ма йаң пух тайсам, тайсам, тайсам,
10. Хөлэм йаң мэн не
Хайэм нурем там, там,
Там, там, там, тамө
Хөлэм йаң не хайэм нурем
Там, там, там, там.
15. Ай тэкэн не ай эвилэнки,
Сөн алтман, төймлэн,
Ан алтман, төймлэн.

35. Вошаң не ар

*Имийэ икэл лалба төтлэсы, мун вошэв хуца, Майлэн
вэры пан хуца, хайцилэс. Саранпауль хуца вэн эвийэл
цэнта вэс, ин төнбал антэма йис, шци хулас.*

Ин, лупэл, кўль Вошэн не кўльлэнкийэн,
Йэшэк Вошэн не, кўльлэнкийэн
Ши лэ аремийэлтал,

34. Песня женщины из рода Похранг

- Женщина из рода Похранг,
Младшая дочка женщины из Тег
Судно вынося, устанешь,
Горшки вынося, утомишься.
5. В верховья этой священной реки Лямы,
На далекую землю, куда и зверь не придет,
Доченька, доченька,
Ты как-то приехала.
Я десять сыновей родила, имела,
10. Тридцатью невестками оставленная
Постель моя вот, вот она,
Вот она, вот она,
Тридцатью невестками оставленная
Постель моя вот, вот она.
15. Младшая дочка женщины из Тег,
Судно вынося, устанешь,
Горшки вынося, утомишься.

35. Песня женщины рода Вошанг

*У женщины мужа на войну забирали, в нашем
селении, она оставалась на плесе у озера Маланг. Ее
старшая дочь жила в поселке Саранпауль, в прошлом
году ее не стало, тоже умерла.*

Говорит эта упрямая женщина из рода Вошанг,
Дорогая женщина из рода Вошанг, бедняжка,
Она вам поет,

- Кўль Вошәң не ләңкийән
5. Тарлин йўпи, йўпинайө
Ар шөк щи мӓл вантмәмийә,
Ар шөк щийә вантәмийә.
Кўль вошәң не кўльләңкийән
Щи па арәмийәлмәмийә,
10. Тарлин хайәм нъял пушхийәм,
- Кӓтнем йошна шөтәлтәләм,
Итем порха алмиләләм,
Тарлин хайәм нъял пушхийәм,
- Щитыйән алтыйәлмәм,
15. Щиты тайиәлмәм.
Кўль Вошәң не кўльләңкийән.
Төрәм тӓл ки вермалыйә,
Тарлин хайәм хөләм йаң вўләм
Ма шөшийөләмәмийә,
20. Ма кӓншийөләмәмийә,
Ма щиты шөшийөләмәмийә,
Ин ма ләңки, ләңкийә.
Тарлин йўпи, йўпиина
Ар шөк щи мӓл вантмәвийә,
25. Ар хурасәп ар пӓнтыйә
Щилә йӓңхиләмәвийә
Тарлин йўпи, йўпиинайө,
Ар вер верыләмәвийә.
Тӓл ки верыләталийә,
30. Йеңки өхәл кирләвийә,
Лӓньщи өхәл киртәвийә.

- Упрямая женщина из рода Вошанг, бедняжка,
5. После ухода Тарлина
Много горя видела,
Много горя испытала.
Упрямая женщина из рода Вошанг, бедняжка,
Она вам поет,
10. Четырех птенчиков моих, оставленных мне
Тарлиным,
Двоих за руки водила я,
Одного на шею сажала я.
Четырех птенчиков моих, оставленных мне
Тарлиным,
Так я их носила,
15. Так я их содержала.
Упрямая женщина из рода Вошанг, бедняжка.
Если зимний день настанет,
Тридцать оленей, оставленных мне Тарлиным,
Я за ними ходила,
20. Я их искала,
Я так и ходила
Я теперь несчастная бедняжка.
После, после Тарлина
Много горя я, в самом деле, видела,
25. По многим разным тропам
Я хаживала,
После, после Тарлина
Много дел я переделала.
Если зимний день наступал,
30. Ледяные упряжки запрягали мы,
Снежные упряжки запрягали мы.

- Вэтэн өхлэп ин анасэт
Манстэр вош эвэлт төтлъямэв,
Амнъя вош эвэлт талмэв,
35. Йөм вош эвэлт төтлъялэмэв,
Хянтэ, манщи ин вош эвэлт
Лянтэ кийө вөн анас щялта төтлъялэмэвийэ,
Вэтэн өхлэп вөнлэ анас.
Ишки хятэл па антөм хөн мäl,
40. Вотас хятэл антөм хөн мäl.
Товийа ки мäl йүвмалыйэ,
Көр йүх сэвэрти партмэвийэ,
Мултас йош мүн хөн таймэв.
Күль Вошән не лэнкэнийэ
45. Йärtыйаң купамэтра мälө
Хятла сэврылэмемийэ,
Пушхийэтө, пушхийэтө.
Тарлин йүпи, йүпинайө,
Щиты щи рөпитылэмэвийэ,
50. Щиты щи верантөлэмэвийэ.
Күль Вошән не лэнкэнийэ
Йärtыйаң купамэтраийэ
Хятла сэврылэмемийэ,
Йäна ма щи вэритмем,
55. Йäна ма щи вэритмемө.
Щи па лэнки пäкмемийэ,
Хулта лэнки мäнтэвийэ,
Йснки усэм щи пунтэвө,
Лоньщи усэм щи пунтэвө,
60. Йснки, йснки анас,
Анас талъялэмэвийэ.

- В пять нарт обозы
Из Кондинска привозили,
Из Казыма приводили,
35. Из Ханты-Мансийска приводили,
Из города хантов и манси,
Если с мукой, то тяжелые обозы оттуда приводили,
В пять нарт большие обозы.
Разве, морозных дней не бывало?
40. Разве, метельных дней не бывало?
Если весна наступала,
На заготовку дров нас отправляли,
Не было у нас лишних рук.
Женщина из рода Вошанг, бедняжка,
45. Девять кубометров, в самом деле,
За день заготавливала,
Деточки, деточки.
После, после Тарлина
Так и работали мы,
50. Так мы и жили.
Женщина из рода Вошанг, бедняга,
Девять кубометров
За день заготавливала,
Действительно, выдержала,
55. Действительно, смогла.
Я бедненькая выдержала,
Куда бедняге деваться было,
Ледяное изголовье клали,
Снежное изголовье клали,
60. Ледяной, ледяной обоз,
Обоз возили.

*Манстара – лунэл, – йаһхты вєрэв вєра лавэрт.
Йүхэҗ мўв на өхэллэв на рэн эвэлт нух киллэн, на
рєп эвэлт илү вохэллэн, порэхлэв, сәх порэхлэҗкилэв
мухты мәнлайэт, путлайэт мелэк щос.*

- Щи па лавэрт вөлмалийэ,
Йєҗки өхэл щи талмэвө,
Пушхийэтө, пушхийэтө,
65. Нын єнэмтан ки пурайэнна,
Йєҗки өхэл ал тўваты,
Мўҗ вантэм ки ар шөкийэв
Нын ал вантыиыҗлэҗөнө,
Нын ал тайиыныҗлэҗэн.
70. Йэшэк щўщийэт, щўщийэтө,
Мўҗ ар шөк мāl хаймэвийэ,
Ар хātэл щи вантмэвийэ.
Тарлин мәнэм йўпинайө
Ар хātэл щи шөк вантмэвө,
75. Хураҗ өхэл йām хурна,
Йєҗки өхэл, лоньщи өхэл
Мўҗ щи төтлылэмэвийэ.
Олыйэн мāра ньāl вош кўтэн,
Олыйэн мāра вэт вош кўтэн
80. Щи хөхлэлтыйэлтэвийэ,
Мўҗ щи йаһхийэлтэвийэ.
*Щи йисэн хуйлє хот. Ма курса рөтитлэм, олҗалэн
палатка хот йонтлэв, йөхэт на парицан хотыйэн
йаһхийэллэв. Лывлє щи йисэн хуй лўв хот, хāр рат
хонәҗәнлє йаһхлэт.*
Тарлин хайэм ньāl пушхийем
Щиты єнмэлтыйэлмемө,

*В Кондинское, – говорила, – ездить очень тяжело
было. Рек много на той земле, с нартами на гору
поднимаешься и с горы спускаешься, шубы насквозь
промокают, особенно, когда оттепель.*

- Так тяжело было,
Ледяные нарты везли мы,
Деточки, деточки,
65. Когда вы будете расти,
Ледяных обозов не возите,
Беды, испытаннынами,
Вы не испытайте,
Пусть они вас обойдут.
70. Дорогие деточки, деточки,
Мы много бед испытали,
Много дней их испытывали.
После отъезда Тарлина,
Много дней мы горе мыкали
75. Со славным обозом крытых нарт,
Ледяные нарты, снежные нарты
Мы так возили.
Расстояния между четырьмя городами,
Расстояния между пятью селениями
80. Так мы и проезжали,
Мы так и ездили.
*В те времена, какой может быть дом. Когда я
грузы возила, сначала мы палатку шишили, позже с
брезентовым домиком ездили. А им в те времена,
какой дом, они у костра так и ездили.*
Четырех птенчиков моих, оставленных мне Тарлиным,
Так я и вырастила их,

- Щиты тайилэемийэ,
85. Вошэң нэ лэңкийэнэ щиты
Щийэ рөпитмэвө.

36. Ай Вулья нэ ар

- Ньөрэм Ай Күр йох тый эвэлт,
Ньөрэм Ай Күр йох тый эвэлт,
Ньөрэм вой лелтэм кашэң өхэл.
*Каксин Вацка на лүв пилажа мәнэс, вөнта мәнсэт ин
на Молтанэн Вацка рөтна хө тайсэв, щи апицэл төс,
рөтна апицэл Молтанэн Вацка Михайловичиц вөс
ищи.*
Кят Вацка пилайө
5. Ньөрэм Ай Күр йох...
*Ин неңэт луплэт ин Каксин Вацкайа нөмэлмэтал
пата щи Каксин Вацка на пәнэн төслэ. Щитэл
вөлтажэн щи лупэл:*
Ма хө пата хөн йаңхмемийэ,
Хө пата хөн мәнмемийэ
Хөлэм халэв хө хөлэм хоптем
Ньөрэм вой лелтэм кашэң өхэл
10. Кашэңа лелтылэемийэ,
Ньөрэм вой лелтэм йам өхлэм
Ньөрэм ай күрйох йам эвэлт
Щалта төтльилэем.
Сүркэт имем йам йүпина
15. Хөлэм халэв хө хөлэм хоптем

- Так я и содержала их,
85. Женщина из рода Вошанг, бедняжка,
Так я и работала.

36. Песня молодой женщины Ульяны

- С истока тундровой реки Ай-Курьёх,
С верховьев тундровой реки Ай-Курьёх
Желанная нарта, груженная тундровым зверем⁴⁵.
*Каксин Василий тоже с ней поехал, в лес поехал
Молданов Василий еще родственник у нас был,
этого брата младшего взяла с собой, родственника
Молданова Василия Михайловича тоже взяла.*
С двумя Василиями
5. На тундровую речку Ай-Курьёх...
*Женщины говорят, за Каксина Василия замуж
хотела выйти, поэтому Каксина Василия с собой
взяла. Вот и поет она:*
Не из-за мужчин ездила я,
Не из-за мужчин поехала я
На трех белоснежных, как чайки оленях,
Желанную нарту, груженную тундровым зверем,
10. Весело загружала я.
Хорошую нарту, груженную тундровым зверем,
С тундровой реки Ай-Курьёх
Оттуда я привозила.
После смерти хорошей сургутской женщины
15. Трех белоснежных оленей, как чайки,

⁴⁵ Тундровой зверь – иносказательное название медведя.

- Па хөн киртем, киртемийэ,
 Па хөн тайтем, тайтемийэ.
 Ай вош йухан хө йўпина
 Икэл ищи армийайа төтльэсы,
 20. Ай вош йухан хө йўпина
 Лјесэн олһап ар хот вул,
 Нўвэл вөлкәм ар хот вул
 Арэл ши мāl хāймемө,
 Арэл ши мāl вөлкиләмем.
 25. Пāлаттыйэл хāншаң сāх
 Ар лјес хāрынайэ
 Йонтыләмем, йонтыләмем,
 Ар рат хонәң верыләмем.
 Йām хө вэләм йām пāнтө,
 30. Йām хө вэләм йām войө
 Āнтәпа тāхэртиләмем,
 Вўртыйән пэщпи ар лаңки,
 Нувийән пэщпи ар лаңки
 Āнтәпа йирыләмемийэ.
 35. Хөийән шөшәм ин пāнтө
 Лјухәла шөшиләмемө,
 Ин ма шөшиләмемийэ.
 Лјесәл вөлкәм ар хот вул
 Тāлыйән верәм ар хātлјем
 40. Вөнтна шөшиләмемийэ.
 Кāt лумпа шоп па тайиләмемийэ,
 Вой сух пāтеп кāt нымлјем мālэ тайиләмемө.
- Хөләм хālэв хө хөләм хоптем
 Сўркәт имем йām йўпина

- Больше не запрягу я, не запрягу,
 Больше не поеду я, не поеду на них.
 После смерти супруга моего с реки Ай вош юхан,
 Мужа ее тоже на войну забирали,
 20. После смерти супруга моего с реки Ай вош юхан
 Много стоянок с обтесанной хвоей,
 Много стоянокс обрубленными ветками,
 Много я оставляла,
 Много я очищала от веток.
 25. Много шуб с орнаментами во весь рост
 На открытых хвойных стоянках вне дома
 Много я сшила, сшила я,
 Много кострищ я делала.
 Тропы,исхоженные настоящим мужчиной,
 30. Зверей, которых добывают настоящие мужчины,
 На пояс я цепляла,
 С рыжими ножками много белок,
 Со светлыми ножками много белок
 На пояс свой я прикрепляла.
 35. Тропы, исхоженные мужчинами,
 На лыжах я прошла,
 Мне пришлось их пройти.
 Много стоянок с обтесанной хвоей,
 Много зимних дней
 40. В лесу я проходила.
 Две лыжи были у меня,
 Пара лыж, с подошвами из звериных шкур, была у
 меня.
 После смерти сургутской хорошей женщины
 Трех белоснежных оленей, как чайки,

45. Па хөн кырылэемийэ,
Па хөн тайилэтемө.
*Пүнийэ төтлэс, ши пүнийэл йакмал йүнийэн, нэ
пүни вөс, ньал хатэл йакийэлса. Ма па Калына ортнэ
тайсэм, ши ин Иринайем аңки, щитем пила мин па
ши йакман йэшащлэмэн, хөн йакты пурайа йил, мин
ши луусмэлмэн. Ши пүнийэл йакмэл йүнийэн, щайта
па пүнийэл пйратэс, ньал хатэл йакса, щайта па
вөнтпэл айтөма ши йис. Ши пайта ши лупэл: «Сүркэт
ими вөнтпийем йүпина Хөлэм хэлэв хө хөлэм хоптем
па хөн кырлэлам». Ин имийэл, икэл аңки ши артэн
айтөма ши йис, икэл аңки ньур лүв хулатал вөнты
ши тайсэллэ, сорны йам нумсеп ими ши. Икэл аңки
ма вантсэм вера пирица йүвэнтэс, вера ванкареңа
йүвэнтэс, сүв йүхэн шөшилэс, ши вөнта вөс.*

37. Вэвлы ими ар

- Варсэңө ар йухан арэл йаңхийэлмем,
Турнэңө ар йухан арэл вантыийэлмем,
Варсэңө ар йухан арэл йаңхийэлмем,
Варсэңө ар йухан арэл йаңхийэлмем,
5. Лөньщэңө ар йухан арэл йаңхийэлмем,
Лөньщэңө ар йухан арэл йаңхийэлмем,
Турнэңө ар йухан арэл вантыийэлмем.
Ма вэвлы нэ, вэвлы нэ, ма вэвлы нэ, вэвлы нэ,

Ма вэвлы нэ, вэвлы нэ, ма вэвлы нэ, вэвлы нэ,

45. Больше я не запрягу, не запрягу,
Больше я не поеду, не поеду я на них.
*Медведя привозила, после пляски этого медведя,
медведица была, четыре дня плясали. А у меня
была племянница Галина, мама Ирины, мы с ней
танцевали, как придет время танцевать, мы забежали
в дом. После этого медведвежского праздника, как
медведя низвела, четыре дня отплясали, затем ее
свекровь умерла. Поэтому и поет: «После сургутской
женицины-свекрови белоснежных, как чайки, трех
олений больше я не запрягу». Эта женицина, мать
ее мужа, скончалась в это время. Она ухаживала за
матерью своего мужа до самой ее смерти, с золотыми
мыслями хорошая женицина была. Я видела мать ее
мужа, очень старая она была, очень сгорбленная была,
с тросточкой ходила, так долго она прожила.*

37. Песня уставшей женщины

- Много речек с кустами, много я исходила,
Много речек с травами, много я их исходила,
Много речек с кустами, много я исходила,
Много речек с травами, много я исходила,
5. Снежных много речек, много я исходила,
Снежных много речек, много я исходила,
Много речек с травами, много я их исходила.
Я уставшая женщина, уставшая женщина, уставшая
женщина,
Я уставшая женщина, уставшая женщина, уставшая
женщина,

10. Йулта шөшты неңән ки, илмем пәрэнтыйәлтај,
Йәлта шөшты хөйән ки, илмем пәрэнтыйәлтај.
Ма вәвлы не, вәвлы не, ма вәвлы не, вәвлы не,
Вәвлы, вәвлы, вәвлы, вәвлы имиләнкәнө,
Вәвлы, вәвлы, вәвлы, вәвлы имиләнкәнө,
15. Йулта шөшты неңән ки, илмем пәрэнтыйәлтај,
Йәлта шөшты хөйән ки, илмем пәрэнтыйәлтај.
Нывәл сот вўлы тайты йәма хошийлмем,
Нывәл сот вўлы тайты йәма хошийлмем,
Нывәл сот вўлы тайты йәма хошийлмем.
20. Вәвлы, вәвлы, вәвлы, вәвлы, имиләнкәнө,
Йәлта шөшты неңән ки, илмем пәрэнтыйәлтај,
Йәлта шөшты хөйән ки, илмем пәрэнтыйәлтај.
Нывәл сот вўлы тайты йәма хошийлмем,
Нывәл сот вўлы тайты төса хошийлмем.

38. Каньәп Сойа ар

Каньәп йохланө ай Пәтә
Ин Хўллор пўңәлө ай вошем
Кўрна шөшийөийәлмај,

10. Если есть впереди идущая женщина, то на стельки
мои наступит,
Если есть сзади идущий мужчина, то на стельки мои
наступит.
Я уставшая женщина, уставшая женщина, уставшая
женщина,
Уставшая, уставшая, уставшая, уставшая женщина,
Уставшая, уставшая, уставшая, уставшая женщина,
15. Если есть женщина, идущая сзади, то на стельки мои
наступит,
Если есть мужчина, идущий впереди, то на стельки
мои наступит.
Восемьсот оленей хорошо содержать я умела,
Восемьсот оленей хорошо содержать я умела,
Восемьсот оленей хорошо содержать я умела.
20. Уставшая, уставшая, уставшая, уставшая женщина,
Если есть женщина, идущая сзади, то на стельки мои
наступит.
Если есть мужчина, идущий впереди, то на стельки
мои наступит.
Восемьсот оленей хорошо содержать я умела,
Восемьсот оленей правильно содержать я умела.

38.Песня Каневой Зои

Молодой Петя из рода Каневых
В селение мое рядом с озером Хуллор⁴⁶
Пешком хаживал,

⁴⁶ Селение мое рядом с озером Хуллор – речь идет об одноименном населенном пункте Хуллор.

- Кўрна йаҗхийёийёлмал.
5. Каньэп йохланё ай Пэтья,
Лўв шөшэпсэлё йам вөлмал,
Лўв мәнэпсэл па йам вөлмал.
Ин Каньэп йохланё ай Пэтья,
Лўв шөшэпсэлё йам вөлмал,
10. Йуталеҗ кўрэпё ай Пэтья
Лўв шөшэпсэл йам вөлмал,
Лўв шөшэпсэлё йам вөлмал.
Ин Хўллор пўңэлё ай вошем
Кўрна шөшийёийёлмем,
15. Кўрна шөшийёийёлмем.
Ин Каньэп йохланё ай Пэтья,
Йуталеҗ кўрэпё ай Пэтья
Лўв шөшэпсэл па йам вөлмал,
Лўв мәнэпсэл па йам вөлмал.
20. Ин Каньэп йохланё ай Пэтья
Лўв шөшэпсэл па йам вөлмал,
Лўв мәнэпсэл па йам вөлмал.
Ин йувра кўрэпё ай Пэтья
Лўв шөшэпсэл па йам вөлмал,
25. Лўв мәнэпсэл па йам вөлмал.
Ин Хўллор пўңэлё ай воши
Кўрна шөшийёийёлмал,
Кўрна шөшийёийёлмал.
Ин Каньэп йохланё ай Пэтья
30. Лўв шөшэпсэл па йам вөлмал,
Лўв мәнэпсэл па йам вөлмал.

- Пешком ходил он.
5. Молодой Петя из рода Каневых
Его походка так хороша,
Его походка так красива.
Молодой Петя из рода Каневых
Его походка так хороша,
10. Молодой Петя с истоптанными пятками⁴⁷
Его походка так хороша,
Его походка так хороша.
В селение мое рядом с озером Хуллор
Пешком он хаживал,
15. Пешком он приходил.
Молодой Петя из рода Каневых
Молодой Петя с истоптанными пятками,
Его походка так хороша,
Его походка так хороша.
20. Молодой Петя с истоптанными пятками,
Его походка ведь хороша,
Его походка так хороша.
Молодой Петя с шустрыми ногами
Его походка так хороша,
25. Его походка так хороша.
В селение около озера Хуллор,
Пешком он приходил,
Пешком он приходил.
Молодой Петя из рода Каневых
30. Его походка так хороша,
Его походка так красива.

⁴⁷ С истоптанными пятками – молодой человек ходил к невесте за тридцать километров от своего села, поэтому пятки его обуви истоптаны.

39. Кирка икэн ай эви ар

- Кирка икэн ай эви
Хөлэн вэй йонтты не,
Хәншаң вэй верты не.
Ин Кирка икэн ай эви,
5. Кирка икэн ай эви
Ин хәншаң вэй йонтты не,
Хөлэн вэй йонтты не,
Нөйэн вэй йонтты не.
Ай йурныйэ, йурныйэ,
10. Мәнты тўвэ, тўвэ, йа,
Ай йурныйэ, йурныйэ,
Мәнты вўйэ, вўйэ, йа.
Ин Кирка икэн ай эви
Хәншаң вэй йонтты не,
15. Хәншаң йул йонтты не.
Ай йурныйэ, йурныйэ,
Мәнты тўвэ, тўвэ, йа,
Мәнты вўйэ, вўйэ, йа
Ин Кирка икэн ай эви
20. Хәншаң вэй верты не,
Хөлэн вэй йонтты не.
Ай йурныйэ, йурныйэ,
Мәнты тўвэ, тўвэ, йа
Мәнты вўйэ, вўйэ, йа.
25. Ин Кирка икэн ай эви
Нөйэн йул йонтты не,
Хәншаң вэй верты не,
Хөлэн вэй йонтты не.

39. Песня младшей дочери Кирилла

- Младшая дочь Кирилла,
Женщина, шьющая кисы с полосками,
Женщина, шьющая кисы с орнаментом.
Эта младшая дочь мужчины по имени Кирилл,
5. Младшая дочь Кирилла,
Женщина, шьющая кисы с узорами,
Женщина, шьющая кисы с полосками,
Женщина, шьющая кисы с сукном.
Молодой ненец, ненец,
10. Меня увези, увези-ка,
Молодой ненец, ненец,
Меня возьми, возьми-ка [замуж].
Младшую дочь Кирилла
Женщину, шьющую кисы с узорами,
15. Женщину, шьющую швы с узорами.
Молодой ненец, ненец,
Меня увези, увези-ка,
Меня заberi, заberi-ка,
Младшую дочь Кирилла,
20. Женщину, шьющую кисы с орнаментом,
Женщину, шьющую кисы с полосками.
Молодой ненец, ненец,
Меня увези, увези-ка,
Меня заberi, заberi-ка
25. Эту вот младшую дочь Кирилла,
Женщину, шьющую швы с сукном,
Женщину, делающую кисы с узорами,
Женщину, шьющую кисы с полосками.

- Ай йурныйэ, йурныйэ,
30. Мянты тўвэ, тўвэ, йа.

40. Полнавэт имэн ар

- Тупэлъөп тәм, тәм, тәм, тәм, тәм, тәм,
Полнавэт имэн тәм, тәм, тәм, тәм,
Петәр кўтәп икиләнүки,
Полтәң онтәп ин пәтына
5. Хайәп шөп сәңхәм ин ай воша
Имиле төтлҗиинийәлмәм,
Имиле йўхтыинийәлмәм.
Петәр кўтәп икиләнүки
Йәм са пеләк йәм ләңкрыән
10. Луртәм ухәп вэт солтатна
Имиле лонщиинийәлмән,
Имиле тайинийәлмәм.
Йәм са пеләк йәм шаншийән
Йөм йўх сәвәп хөт эвина,
15. Ньарыйән хунпи хөт эвина
Имиле омсыинийәлмәм.
Йәм ньавремҗам ин йәм пәта

- Молодой ненец, ненец,
30. Меня увези, увези-ка.

40. Песня женщины из Полновата

- Туполева вот она, вот, вот, вот, вот, вот,
Полноватская женщина вот она, вот, вот, вот,
Супруг мой, средний сын Петра,
На дне люльки с полтом⁴⁸
5. В маленькое селение в полкулика⁴⁹
Меня привезли,
Я была привезена.
Супруг мой, средний сын Петра,
У правого твоего плеча
10. Со стриженными головами пятерых солдат
Я, женщина тебе поставила⁵⁰,
Я, женщина тебе родила.
На правое твое колено
С черемуховыми косами шестерых дочерей,
15. С голыми животами шестерых дочерей⁵¹
Я, женщина, тебе посадила.
Благодаря моим хорошим детям,

⁴⁸ Полтом – на дно берестяной или деревянной люльки клали порошок из красной березовой трухи в качестве гигроскопического средства.

⁴⁹ В полкулика маленькое селение’ – фольклорный эпитет д. Юильск.

⁵⁰ Со стриженными головами пятерых солдат я, женщина тебе поставила – женщина так поет о своих сыновьях, потому что двоих из них забрали в армию и они погибли на войне, одного из сыновей расстреляли во время Казымского восстания.

⁵¹ С голыми животами шесть дочерей – дочери у этой женщины были красивыми, но мать сожалеет, что не может дать им хорошее приданное, так как у нее много детей.

- Йām пушхилам ин йām пāта,
 Петәр кўтәп икиләнүки,
 20. Касәм йухан вәт йитыйәм,
 Касәм йухан хөт йитыйәм
 Ныклы мәнләм ньань әл леләм,
 Вўтлы мәнләм шай әл йаньльәм.
 Петәр кўтәп икиләнүки
 25. Йām пушәхлам ин йām пāта,
 Йām щўщилам ин йām пāта
 Пөмәщипа ойөйөйө,
 Әспасипа ин, көньәшна.
 Тупәльөп тām, тām, тām, тām, тām, тām,
 30. Полнавәт имән тām, тām, тām, тām.

41. Пөхрән имән ар

- Вош йухан Ващкайө икиләнүкийә,
 Пөхрән имийө йām пилыйән
 Муйалә тыньхийөинийәлтән,
 Муйалә пөхлуйөинийәлтән.
 5. Ма Хәр сурт Таньла кәрәщ хотайө,
 Арыйән ишньәпө ин йām хота
 Ма лъавәттыйө хөн йўхәтмемө,
 Ма кўлащтыйө хөн йўхәтмем,
 Ма ньаньийән лсты щи йўхәтмем,
 10. Шайийән йаньшийө щи йўхәтмем,
 Вошән Настайө ин йām хотәнө
 Йāmалә омсийөинийәлтәм.
 Вош йухан Ващкайө икиләнүкийә

- Благодаря моим славным детям,
 Супруг мой, средний сын Петра,
 20. Пять частей реки Казым,
 Шесть частей реки Казым,
 По течению вниз проезжаю, хлебом меня кормят,
 По течению вверх проезжаю, чаем меня поят.
 Супруг мой, средний сын Петра,
 25. За детей моих хороших,
 За детей моих славных
 Спасибо тебе говорю,
 Благодарю тебя за это.
 Туполева вот она, вот, вот, вот, вот, вот,
 30. Полноватская женщина вот она, вот, вот, вот.

41. Песня женщины Похранг

- Василий, мужчина с реки Вош юхан,
 Хорошую супругу свою, женщину из рода Похранг,
 Зачем ты тычешь?
 Зачем ты толкаешь?
 5. Я в высокий дом Данила из рода Харсурт,
 В хороший дом со множеством окон,
 Разве, ссориться я сюда пришла?
 Разве, драться я сюда пришла?
 Я хлебушка поесть сюда пришла,
 10. Я чаю испить сюда пришла.
 В хорошем доме Насти из рода Вошанг
 Хорошо я сидела.
 Супруг мой Василий с реки Вош юхан,

- Ма омэстем ки, атэм вёлталё,
 15. Вўстыйэн ваншийё етмаң вошемна
 Йэллы щи шөшмийёиныйэлтем.
 Ма вөн Катъайё вөн эвийёмө,
 Эвийём хущайё ма щи мәнтем.
 Ма вөн Катъайё вөн эвийёмө,
 20. Неныйэт шөтши ин йәм кўтна,
 Ньахәң веншәпө йәм эвийёмө,
 Сырыя шөшәмөиныйэлтал.
 Не омэстыйё ин йәм кўтнайё,
 Ма вөн Катъайё вөн эвийём,
 25. Хурасәң нейё хурасәлнайё
 Йама омсыйёиныйэлтал.
 Кўль ўкщәм Вош йухан Ващка ики.

42. Хўлдор имэн ар

- Кўль Хўлдор нейөләнкэныйэ,
 Кўль Пусләң нейөләнкэныйэ
 Тарой Киркөрө ин ащемнайё,
 Йурән имийё ин аңкәмнайё
 5. Йеша ле таймемө неҗа ле таймемө,
 Йеша ле таймемө хөйа ле таймемө.
 Лўңийән хәтәлө ин ки верталё,
 Калтҗәңле көртыйё ин калтҗәсмайё
 Вўртыйән хўлуйё теләң өхәлйё
 10. Маййән төтлҗийёинийэлтемө,
 Маййән ловәлтөинийэлтемө.

- Если тебе плохо, что я здесь сижу,
 15. По своему селению, поросшему зелеными кустами
 Я дальше пойду.
 К своей старшей доченьке Кате,
 К своей дочери я пойду.
 Моя старшая доченька Катя
 20. Среди хороших идущих девушек,
 С улыбающимся лицом моя доченька,
 Впереди всех идет моя доченька.
 Среди хороших сидящих девушек,
 Моя старшая доченька Катя
 25. Красота видной девушки
 Всем приметная она сидит.
 Противный супруг мой Василий с реки Вош юхан.

42. Песня женщины из Хуллор

- Упрямая женщина из Хуллор,
 Упрямая женщина из устья протоки Пусл⁵²,
 Второй Григорий, отец мой,
 Ненецкая женщина, мать моя,
 5. Немного меня, как женщину воспитывали,
 Немного меня, как мужчину воспитывали.
 Если летний день теперь наступал,
 К пристани деревни, имеющей пристань,
 Полную лодку красной рыбы
 10. Я привозила,
 Я подвозила.

⁵² Пусл - Хуллорская протока.

- Тайлйэн хатэлэ ин ки верталэ,
Хэрэнлэ көртыйэ ин хэрэмайэ
Питыйэн войийэ телэн өхэлэ,
15. Вүртыйэн войийэ телэн өхэлэ
Майиэн орытөинийэлтөмө.
Кат щүцийсөмө ин йам патайэ,
Кат ньаврөсөмө ин йам патайэ
Лоралэ вохлэмө Лор вошэвайэ
20. Күрналэ шөшийөинийэлтөмө,
Күрналэ йаһхийөинийэлтөмө.
Куль Хүллор нелэнкэныйэйө.
Ай Хүллор вош ин хэрэмнайэ,
Ай Пуслэн вош ин хэрэмнайэ
25. Көщайа шөшөмөинийэлтөмө,
Вүтүалэ шөшөмөинийэлтөмө,
Йэшэк Хүллор нейө лэнкэныйэйө,
Йэшэк Пуслэн нейө лэнкэныйэйө.

43. Щащөм ар

- Аңки, аңки, аңкийэ
Кат пүш тынпи тынэн не
Вэтыйэн пухи кярэщ хотөм,
Катыйэн эви вөн хотөм
5. Эвина еслыйэлмөм,
Пухна еслыйэлмөм.
Хэр сурт Павэль ин хота
Вүлы пата аңт мәнмөм,

- Если зимний день наступал,
В деревню
Нарту, наполненную чёрными зверями,
15. Нарту, наполненную красными зверями,
Я привозила.
Для двух моих хороших кровиночек,
Для двух моих милых деточек
В селение спустившемуся к озеру⁵³
20. Пешком я пойду,
Пешком я дойду,
Упрямая женщина из Хуллор.
На земле маленького моего Хуллора,
На земле стойбища Пусланг
25. Хозяйкой вышагиваю я,
Хожу я уверенно,
Дорогая хуллорская женщина,
Дорогая пусловская женщина.

43. Песня моей бабушки

- Мама, мама, мамочка я,
Дорогая женщина с двойной ценой,
С пятью сыновьями высокий дом мой,
С двумя дочерьми большой дом мой
5. Дочерьми я наполню,
Сыновьями я наполню.
В дом Павла из рода Харсурт
Не из-за оленей я вошла,

⁵³ В селение спустившееся к озеру – фольклорный эпитет деревни Нумто.

- Пурмэс пята ант мәнмем.
 10. Вэтыйэн вўлы тынэп верэн
 Ма хөн вўйлыййэлмем,
 Тарлин ики ацийем
 Улман төтлыййэлмем,
 Йасэңэн ант лупиййэлмем,
 15. Сәма мосман тайиййэлмем.
 Тарлин омсэм вөн хотэн
 Йайлам пила омэсмем,
 Йайлам пила ма вөлмем,
 Хәлтем вөнта омэсләм,
 20. Пәртем вөнта ма вөлләм.
 Хәр сурт Павэль йәм пиләм
 Йәм вэйна ма вермем,
 Йәм лөмәтсухән
 Ма щи йонтиййэлмем.

44. Эвсэм тўвэм ар

- Лора вохләм Лор вош эвәлт,
 Ньөрәма вохләм ньөрмән вош эвәлт,
 Вөн Микола икиләнқи,
 Йакоп Микола икиләнқи,
 5. Хотыйэн ухи вөн эвийем,
 Нурийэн ухи вөн эвийем
 Муйа долмиләмэнийэ?
 Муйа төтлйиләмэнийэ?
 Ма йәм вер верәм йәм эвийем,
 10. Йәм йул йонтәм йәм эвийем.

- Не из-за имущества я пошла.
 10. Ценой в пять оленей
 Меня не покупали.
 Мужчина Тарлин – отец мой,
 Спящую меня возил,
 Слова мне не говорил,
 15. Очень меня любил.
 В большом доме, построенном Тарлиным,
 С братьями я сиживала,
 С братьями я жила,
 До смерти я буду сидеть,
 20. До ухода своего буду я сидеть.
 Хорошему супругу моему Павлу из рода Хар сурт
 Красивую обувь я ему шила,
 Хорошую одежду
 Я ему тоже шила.

44. Песня о дочери

- Из селения спустившегося к озера,
 Из тундрового селения, спустившегося к тундре,
 Старший Николай,
 Николай Яковлевич,
 5. Старшую дочь мою, главу дома моего,
 Старшую дочь, главу постели моей,
 Зачем ты украл ее?
 Зачем ты увез ее?
 Дочь мою, делавшую хорошие дела,
 10. Дочь мою, шьющую красивые швы.

- Салтэм нөйи хураң өхлэл,
 Лүпэт лөнханыщэп сыйэп өхлэл
 Тынэл ма кяншилэтемийэ,
 Митэл ма кяншилэтемийэ.
15. Муйа долмилэмэнийэ?
 Муйа төтлүйлэмэнийэ?

45. Ай вошэң нс ар

- Ай Күр йох йам тыйа,
 Ньөрэм ай Күр йох йам тыйа
 Ма йаңхмем ки пурайна,
 Хөлэм халэв хө хөлэм хоптем
5. Аньайэңа хөхөлмэл,
 Хурамэңа хөхөлмэл.
 Хайэп шөп сәңхэм ай воша,
 Ма етмем ки пурайна,
 Ньөрэм вой лелтэм кашэң өхлэм,
10. Хөлэм халэв хө хөлэм хоптем
 Аньайэңа хөхөлмэл,
 Хурамэңа хөхөлмэл.
 Ин Каксин Павэль йам пила,
 Молтан ай Ващка йам пила
15. Ма хө пата хөн йаңхмем.
 Ма хөлэм халэв хө хөлэм хоптем
 Аньайэңа хөхөлмэл,

- За нарту ее, крытую сукном,
 За нарту ее со звуком семи колокольчиков⁵⁴,
 Цену я взыщу с тебя,
 Стоимость их я взыщу с тебя.
15. Зачем ты выкрал ее?
 Зачем ты увез ее?

45. Песня младшей женщины из рода Вошанг

- К истоку славной реки Ай-Курьёх,
 К истоку тундровой реки Ай-Курьёх,
 Когда я ездила,
 Три моих белых оленя, как чайки,
5. Красиво бежали,
 Изящно бежали.
 В маленьком селении на яру в полкулика,
 Когда я появилась,
 На желанной нарте моей, груженной тундровым
 зверем,
10. Три моих белых оленя, как чайки,
 Красиво бежали,
 Изящно бежали.
 С хорошим Каксиным Павлом,
 С хорошим Молдановым Василием
15. Не ради мужчин я ездила.
 Три моих белых оленя, как чайки,
 Красиво бежали,

⁵⁴ Нарта, крытая сукном, нарта со звуком семи колокольчиков – фольклорный эпитет свадебной нарты.

- Хурамэна хөхөлмэл.
Хайэп шөп сәңхәм ай воша
20. Ма йүхэтмем ки вэвтам вөлмал,
Тәлта йэллы вөлты эвэт,
Тәлта йэллы вөлты пухэт
И тәмиты туваты,
И тәмиты лелтаты.
25. Ма хөләм халэв хө хөләм хоптем
Хурамэна хөхөлмэл,
Аньайэна хөхөлмэл.

46. Хилэл ар

- Йошийем сора, сора-сора ай пух,
Күрийем сора, сора-сора ай пух
Хәр сурт ими ма щацийем
Күлуйэн сувпи сувэң арийэл,
5. Лүв ки аремиинийэлтал,
Ма йошийем апэр ин төс йәм йак,
Күрийем апэр ин төс йәм йак
Ма щи йакемиинийэлтем.
Вошийэн телы ар нешийем,
10. Көргыйэн телы ар хөийем,
Омэсты лота ат шөйлэтэл,
Лольци лота ат ләпәнтэл.
Ма йошийем сора, сора-сора ай пух,
Күрийем сора, сора-сора ай пух.

- Изящно бежали.
В селение в полкулика,
20. Если мой приезд был плох,
Будущие юные дочери,
Будущие юные сыновья
Так же, как я, приезжайте,
С груженными нартами.
25. Три моих белых оленя, как чайки,
Красиво бежали,
Изящно бежали.

46. Песня внука

- Руки мои быстры, шустрый я малый,
Ноги мои быстры, резвый я малый.
Бабушка моя из рода Хар сурт
Мелодичную песню свою,
5. Если она запоем,
Я проворными руками красивый свой танец,
Быстрыми ногами быстрый свой танец,
Я вам станцую.
Много женщин нашего селения,
10. Много мужчин нашего стойбища,
Там, где сидят, пусть туда и заглядятся,
Там, где стоят, пусть там и удивляются.
Руки мои быстры, шустрый я малый,
Ноги мои быстры, резвый я малый.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

I. ХӨ ХУЙАТ АРӘТ – МУЖСКИЕ ПЕСНИ

1. Песня Павла из рода Хар сурт

Песня записана у Артемьевой (Лозямовой) Евгении Алексеевны в 2012 году в г. Белоярском. Личная песня Рандымова Павла Яковлевича (ок. 1890 – 1973 гг), в которой он поет о своих оленях и детях. Мужчина сожалеет, что после их смерти, дети забудут о родовом стойбище.

2. Песня Григория Кондина

Песня записана у Лозямовой (Волдиной) Зои Никифоровны в 2015 году в селе Шеркалы Октябрьского района. Личная песня Григория Кондина, который, по всей видимости, во время суровых военных лет был бригадиром рыболовной бригады девушек.

3. Мужчина из рода Амн сух йуран

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Мужчина предлагает состязание другому мужчине, который ездит на собачьей упряжке. В итоге, он на своей оленьей упряжке проигрывает тому, кто ездит на собаках.

4. Песня Ефима из Помута

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Вагатов Ефим из Помута дает наставления своему сыну, чтобы тот не забывал слова отца и жил, помогая другим людям, делился с ними тем, что он имеет.

5. Песня мужчины из рода Мушанг

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Личная песня Лозямова Михаила Николаевича (ок.1885-1987 гг.) – свекра исполнительницы. Мужчина поет о своих охотничьих трофеях и о том, что его жена не ценит его труд.

6. Песня Николая Степановича

Песня записана у Молданова Николая Степановича в 2013 году в деревне Нумто. В своей личной песне мужчина поет о себе, своей семье, дает наставления молодым.

7. Много оленей женщины из рода Вошанг

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2015 году в селе Казым. Эту песню исполнительница слышала от деда по матери, Тарлина Павла, жившего в первой половине XX века. Мужчина поет об оленях своей супруги – женщины из хантыйского рода Вошәң.

8. Песня мужчины Павла Тарлина

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2012 году в селе Казым. Это личная песня ее бабушки по матери, Тарлина Павла. В песне он поет об оленях и дает наставления внуку.

9. Песня мужчины Молданова

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2012 году в селе Казым. Автор воспева-ет своего оленя–вожака, который был подарен ему зятем. В упряжке передовой олень самый важный, если он хорошо обучен, то это залог успеха в любой ситуации.

10. Песня отца моих детей

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2012 году в селе Казым. Это личная песня Молданова Алексея Михайловича. Исполнительница называет ее «Песня отца моих детей». В ней поется о трагическом случае, произошедшем во время охоты. А. М. Молданов случайно прострелил себе руку, и его мать повезла сына на оленях до самого Березова. Врачи спасли ему руку. И он, будучи бригадиром оленеводческой бригады, и с увечьем неоднократно был победителем соцсоревнований, о чем и поет в своей песне.

11. Мой маленький сынок Васька

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2012 году в селе Казым. Мужчина поет

о своем маленьком сыне, но не забывает о своих охотничьих трофеях.

12. Песня Василия с Сорума

Песня записана у Першиной (Миляховой) Ольги Григорьевны в 2009 году в деревне Хуллор. Личная песня легендарного Захарова Василия, который, работая батраком, получил немного оленей, из них вырастил огромное стадо оленей, но не считал его богатством, боясь, что олени в любое время могут пропасть. Затем этих оленей он продал, и вырученные деньги в виде царских монет, положил в сундук и закопал их на своей сорумской земле. Многие пытались отыскать этот клад, но сорумская земля продолжает хранить эту тайну. Об этом человеке ходит много легенд.

13. Песня мужчины Павла Каксина

Песня записана у Пяк (Вылла) Татьяны Дмитриевны в 2012 году в селе Казым. Личная песня Каксина Павла Максимовича (1927–2018), который воспева-ет мастерство своей супруги. Она, действительно, была знатной мастерицей, имела звание народного мастера России.

14. Песня Ильи Молданова

Песня записана у Пяк (Вылла) Татьяны Дмитриевны в 2012 году в селе Казым. Личная песня Молданова Ильи Семеновича, обладателя необычно красивого голоса, о чем он и поет в своей песне. Он проживал в деревне Нумто и работал в оленеводстве.

15. Песня Пенщико

Песня записана у Пяк (Вылла) Татьяны Дмитриевны в 2012 году в селе Казым. Личная песня Вылла Пенщико, который поет о том, как он женился. Среди хантов и ненцев существовала такая форма брака, когда невесту можно было выкрасть. Автор воспекает свою быстроногую белую оленуху, которая помогла ему в этом. В Нумто распространены хантыйско-ненецкие браки.

16. Песня моего дедушки

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2013 году в селе Казым. Личная песня дедушки (по матери) исполнительницы, Молданова Кирилла Петровича (ок. 1870-1960 г. ж.). Автор дает наставления детям и внукам, чтобы они поддерживали друг друга и были добры к людям.

II. НЭ ХУЙАТ АРЭТ – ЖЕНСКИЕ ПЕСНИ

17. Песня супруги Аликова Андрея

Песня записана у Артемьевой (Лозямовой) Евгении Алексеевны в 2012 году в г. Белоярский. Женщина поет о своем супруге, у которого была дочь, не вышедшая замуж. У этой пары не было детей, поэтому их род не продлится.

18. Песня молодой Аннушки Тупоровны

Песня записана у Вокуевой Валентины Михайловны в 2009 году в деревне Хуллор. Женщина поет о себе, о том, что ее сосватали, и она уезжает в селение мужа.

19. Песня свекрови рода Хар сурт

Песня записана у Вокуевой Валентины Михайловны в 2009 году в деревне Хуллор. Это личная песня Тарлиной (Рандымовой) Ульяны Тимофеевны. Женщина поет о своих любимых зятях, призывает всех жить дружно.

20. Песня Каневой Зои

Песня записана у Каксиной (Тарлиной) Евдокии Даниловны в 2012 году в селе Казым. Зоя Ивановна поет о том, как младший брат ее мужа ездил свататься к своей будущей жене.

21. Песня женщины из рода Мушанг

Песня записана у Каксиной (Тарлиной) Евдокии Даниловны в 2016 году в селе Казым. Эту песню Евдокия Даниловна слышала от Молдановой Екатерины Васильевны (1930–2015). Женщина из рода Мушанг поет о том, что ее муж утонул, и теперь она осталась одна в доме, построенном им, так как их дети выросли и покинули дом родителей.

22. Песня женщины из Чуэли

Песня записана у Костиной (Миляховой) Ольги Ильиничны в 2012 в г. Белоярский. В своей песне Ольга Ильинична поет о своей судьбе, о том, что ее вырастила бабушка, и она не помнит свою мать. Поет о своих детях, которых ей пришлось растить одной, после смерти ее мужа Костина Павла; о том, как многие годы работала в медицине.

23. Я – женщина, идущая пешком

Песня записана у Кургановой (Новыховой) Галины Михайловны в 2012 году в селе Шеркалы во время съезда мастеров. Женщина поет о своих переживаниях во время похода к озеру.

24. Песня Татьяны Ерныховой

Песня записана у Лозямовой (Волдиной) Зои Никифоровны в 2014 году в селе Шеркалы Октябрьского района. Это личная песня Ерныховой Татьяны Александровны, прекрасной мастерицы и охотницы. Она была замужем за Поповым Иваном Абрамовичем. Его отец был против их брака, но они очень любили друг друга. В их браке не было детей,

поэтому эта пара очень любила кошек, даже запрягали отдельную упряжку для своих питомцев.

25. Песня моей матери

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Это личная песня матери исполнительницы Неттиной (Явровой) Натальи Ивановны, которая была левшой, но со всеми делами прекрасно справлялась.

26. Песня невестки расторопных людей

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Женщина дает наставления своей невестке, приводя в пример себя, как ей приходилось нелегко жить в годы молодости.

27. Песня молодой женщины из Тег

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Это личная песня исполнительницы, в которой она поет о том, как содержала пожилых родителей мужа.

28. Маленькое озеро на Ляме с чистой водицей

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Это личная песня свекрови исполнительницы, Лозямовой (Вандымовой) Татьяны Афанасьевны, из рода Похранг, родившейся в конце XIX столетия.

29. Дорогой супруг мой из рода Мушанг

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Личная песня исполнительницы, в которой она поет о своей семье.

30. Супруг мой из рода Мушанг

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Личная песня исполнительницы, в которой она поет о взрывном характере мужа.

31. Мой младший русский зять Василий

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Автор песни поет о зяте, оставившем семью; вместо выяснения отношений, родилась песня.

32. В верховьях священной Лямы

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Это личная песня исполнительницы, можно сказать, мысли о прожитых годах жизни.

33. Песня о Березове

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2015 году в селе Казым. Это песня о Березове создана матерью исполнительницы Неттиной (Явровой) Натальей Ивановной.

34. Песня женщины из рода Похранг

Песня записана у Лозямовой (Неттиной) Татьяны Ивановны в 2016 году в селе Кышик Ханты-Мансийского района. Это песня свекрови исполнительницы Лозямовой (Вандымовой) Татьяны Афанасьевны. Автор песни поет о своей младшей невестке, которой пришлось содержать пожилых родителей мужа до конца их дней.

35. Песня женщины из рода Вошанг

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2012 году в селе Казым. Личная песня о тяжелой судьбе женщины из рода Вошанг – Молдановой. Ее мужа забрали на войну, женщина осталась одна с маленькими детьми. Ей приходилось работать на заготовке дров и возить грузы на оленях, выполнять как женскую, так и мужскую работу.

36. Песня молодой женщины Ульяны

Песня записана у Молдановой (Вагатовой) Евдокии Кузьминичны в 2012 году в селе Казым. Личная песня Сенгеповой (Молдановой) Ульяны Ефимовны о трудной судьбе женщины-охотницы, добывшей медведя. Ее мужа забрали на войну, где он погиб, поэтому она просит мужчин помочь ей совершить все необходимые обряды, связанные с добычей.

37. Песня уставшей женщины

Песня записана у Пяк (Вылла) Татьяны Дмитриевны в 2010 году в селе Казым. Песня женщины из рода Молда-

новых, которая прекрасно справлялась с восемьюстами оленями и с иронией пела о себе, что она не может починить себе обувь, потому что она, уставшая женщина.

38. Песня Зои Каневой

Песня записана у Пяк (Вылла) Татьяны Дмитриевны в 2010 году в селе Казым. Личная песня Каневой (Григорьевой) Зои Ивановны, которая поет о своем, тогда еще будущем муже, Каневе Петре.

39. Песня младшей дочери Кирилла

Песня записана у Пяк (Вылла) Татьяны Дмитриевны в 2010 году в селе Казым. Молодая женщина поет о том, какая она мастерица, и что ее теперь можно взять замуж.

40. Песня женщины из Полновата

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Это личная песня бабушки (по матери) исполнительницы Молдановой (Туполевой) Евдокии Ивановны (1864-1972 гг.). Она прожила 108 лет. Известно, что в последние годы жизни автор песни была слепой. Женщина в своей песне поет о том, что ее привезли в Юильск из Полновата еще в люльке; она благодарит мужа за детей. Два ее сына погибли на войне, одного расстреляли во время Казымского восстания, плача по ним, она и ослепла.

41. Песня женщины Похранг

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Это образец песни, когда люди вместо выяснения отношений, поют песню, и конфликт исчерпан. Автор песни Молданова (Вандымова) Мария Ефимовна.

42. Песня женщины из Хуллор

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Личная песня Хоровой (Тоголмазовой) Ульяны Григорьевны – прекрасной охотницы и рыбачки о своей судьбе.

43. Песня моей бабушки

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Это песня бабушки исполнительницы (по линии отца), Рандымовой (Тарлиной) Пелагеи Ивановны (около 1900 – 1978 гг.). Женщина поет о своей судьбе.

44. Песня о дочери

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Женщина с обидой поет о том, что ее дочь взяли замуж, выкрав, а она готовила для нее красивую свадебную нарту.

45. Песня младшей женщины из рода Вошанг

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Эту песню Евгения Даниловна слышала от Тарлиной (Ерныховой) Екатерины Николаевны (1938 – 2003). Женщина поет о том, как красиво бегут олени, везущие ее важную добычу.

46. Песня внука

Песня записана у Салаховой (Рандымовой) Евгении Даниловны в 2012 году в селе Казым. Эту песню Евгения Даниловна сочинила сама для своего старшего внука. Он любил танцевать и с удовольствием вместе с бабушкой участвовал в концертах и фестивалях.

ИСПОЛНИТЕЛИ ЛИЧНЫХ ПЕСЕН



Артемьева (Лозьямова) Евгения Алексеевна (1947) родилась в деревне Помут Березовского (ныне Белоярского) района Тюменской области. Она работала дояркой в с. Полноват, затем проживала в г. Белоярский. Исполнению хантыйских песен научилась у своей матери Лозьямовой (Тарлиной) Екатерины Яковлевны. Пела в коллективе «Мойпэр йак» под руководством С. И. Юхлымова. Евгения Алексеевна сама сочиняет песни. Проживает в селе Полноват.



Вокуева Валентина Михайловна (1942) родилась в с. Казым. Окончила педагогическое училище (г. Ханты-Мансийск). Работала учителем начальных классов в казымской школе, руководила школьным музеем. Валентина Михайловна много лет выступала со своим коллективом «Алэң хөньэл»; они приняли участие во многих фестивалях, проводившихся по всей стране. В данное время исполнительница песен на пенсии. Проживает в селе Казым.



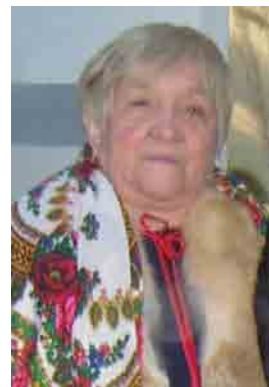
Каксина (Тарлина) Евдокия Даниловна (1968) родилась в д. Юильск Березовского (ныне Белоярского) района Тюменской области. Отец, Тарлин Данил Николаевич, был известным исполнителем фольклора. Евдокия Даниловна окончила Югорский государственный университет (г. Ханты-Мансийск), работает научным сотрудником в Белоярском филиале Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, пишет песни и стихи на хантыйском языке, записывает фольклор, и сама является его исполнителем. Проживает в селе Казым.



Костина (Миляхова) Ольга Ильинична (1938) родилась в деревне Чуэли Березовского района. Окончила медицинское училище (г. Ханты-Мансийск). Много лет она работала медицинским работником в деревне Ванзеват, о чем и поет в своей личной песне. Проживает в городе Белоярский.



Курганова (Новьюхова) Галина Михайловна (1948) родилась в году в деревне Теги Березовского района Тюменской области. Галина Михайловна окончила Миасский геологоразведочный техникум (г. Миас). В настоящее время она работает учителем в тегинской средней школе, а также является участником фольклорного коллектива «Ас не», занимается декоративно-прикладным творчеством. Проживает в селе Теги.



Лозямова (Волдина) Зоя Никифоровна (1945) родилась в деревне Помут Березовского (ныне Белоярского) района Тюменской области. Имеет звание «Народный мастер России» по декоративно-прикладному искусству хантов. Была руководителем фольклорного коллектива «Араң моньщ не». Исполнительница работала в музее под открытым небом «Торум Маа». Проживает в городе Ханты-Мансийск.



Лозямова (Неттина) Татьяна Ивановна (1956) родилась в деревне Устрем Березовского района Тюменской области. Исполнительница песен окончила культурно-просветительное училище (г. Салехард). Родители мужа, Лозямов Михаил Николаевич и Лозямова (Вандымова) Татьяна Афанасьевна, были известными исполнителями и знатоками фольклора, поэтому Татьяна Ивановна знает много сказок, легенд, преданий, сочиняет песни. Проживает на стойбище около села Кышик в Ханты-Мансийском районе.



Молданов Николай Степанович (1948) родился в деревне Нумто Березовского (ныне Белоярского) района Тюменской области. Учился в восьмилетней школе (с. Казым), работал в совхозе «Казымский» оленеводом, охотником, рыбаком. В настоящее время Николай Степанович находится на пенсии, вместе с сыновьями они занимаются личным оленеводством. Проживает в стойбище около деревни Нумто



Молданова (Вагатова) Евдокия Кузьминична (1934) родилась в семье оленевода в Казыме. У нее интересная традиционная манера исполнения хантыйских песен, которая перемежается с рассказом об авторе песни или событиях, о которых поется в песне. Много лет Евдокия Кузьминична вместе с мужем работала в оленеводческой бригаде, а уйдя на пенсию, они жили на стойбище, занимаясь личным оленеводством. В настоящее время живет у младшего сына в селе Казым или у младшей дочери в городе Ханты-Мансийск.



Першина (Миляхова) Ольга Григорьевна (1942–2011) родилась в деревне Чуэли Березовского района Тюменской области. Она окончила культурно-просветительное училище (г. Салехард). Ольга Григорьевна много лет работала в селе Казым директором клуба, была председателем казымского сельского совета, затем директором музея. Они с мужем воспитали троих сыновей. Проживала в селе Казым.



Пяк (Вылла) Татьяна Дмитриевна (1960) родилась у озере Пякуто. Исполнительница песен говорит на ненецком языке, на казымском и сургутском диалектах хантыйского языка. Ее отец, Вылла Дмитрий Ильич, был прекрасным исполнителем фольклора. С мужем они работали оленеводами в совхозе «Казымский». В настоящее время с семьями сыновей занимаются личным оленеводством. Проживает в стойбище около деревни Нумто.



Салахова (Рандымова) Евгения Даниловна (1956) родилась в деревне Помут Березовского (ныне Белоярского) района Тюменской области. Она окончила медицинское училище (г. Тюмень). Евгения Даниловна много лет работала медсестрой в казымской больнице, затем медсестрой в детском саду. Женя была старшим ребенком в семье, росла с бабушкой, которая была прекрасной исполнительницей песен. В настоящее время Евгения Даниловна находится на пенсии, однако она часто участвует в различных мероприятиях, проводимых в Казыме, в Белоярском районе и в ХМАО – Югре. Проживает в селе Казым.

Научно-художественное издание

Касэм йох арэт
Песни казымских хантов

Запись текстов, расшифровка,
перевод, составление,
предисловие, комментарии
Р. М. Потпот

Подписано в печать 30.11.2020.
Формат 80х60/16. Гарнитура Times New Roman, PT Serif.
Тираж 100 экз. Заказ № 1237 от 26.11.2020.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.
тел. +7 3467 334991